

**GRATIS • FREE**

**Año 7 • Edición No. 144**

**Lawrence, MA - Mayo 1, 2002**

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,  
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

*Lowell*

## Competencia de matemáticas



Washington Savings Bank CRA Officer Ernie Middlemiss with the top winners of the mathematics competition: Lauren Winer of Shaughnessy Elementary School, and Olisa Adigue of Community Charter Elementary; Tori Savarese of Greenmont Avenue Elementary School; Larkyna Buth of Campbell Elementary School and Katie Robinson of Shaughnessy Elementary School. (Página 16)

## El truco está hecho.

**El conflicto de intereses abunda en las planillas de CDBG**

**Por Tom Duggan, Jr.**

**Página 4**

## Cámara de Comercio honra a Kathy Rodger



Joseph Bevilacqua, Presidente de la Cámara de Comercio, Joseph McManus, Presidente de Lawrence General Hospital y Leonard Wilson, Presidente de la Junta Directiva de la Cámara, entregan el premio Ralph B. Wilkinson, el más alto galardón que entrega la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, a Kathy Rodger, por su contribución a tantas organizaciones cívicas y a la educación a través de los años.

## Abril, mes de la limpieza en Lawrence



Kristin Nelson da la bienvenida a los visitantes, que aprovechando el espléndido día, inundó el Den Rock Park en celebración de "Earth Day", el sábado 20 de abril. Ellos



vinieron a disfrutar no solo del ambiente rural que allí se respira, sino de hermosas pinturas realizadas por alumnos de la High School, bajo la dirección del profesor de Arte, David Meehan. También dijeron presente los miembros de las asociaciones de vecinos de Lawrence para atacar los indeseables grafitos por la ciudad. (Página 2)

## Editorial

# ¡Feliz Cumpleaños Amigo!

**N**orthern Essex Community College, con campos en Haverhill y Lawrence, cumplió 40 años. Cuatro décadas impartiendo educación a miles de alumnos, que han llevado sus conocimientos por distintos caminos profesionales.

El acontecimiento fué celebrado con una cena de gala, donde el primer plato llevó por nombre *Melting Pot Minestrone*, representando el espíritu que ha inspirado al *College*, por la diversidad de su alumnado.

A la cena asistieron Representantes Estatales, Directores de Mercadeo, Contadores Públicos, Profesores Universitarios, Abogados, Directores de Agencias Comunitarias, Agentes de Bienes Raíces, Periodistas y Productores de Televisión, todos graduados de NECC.

Y vinieron de lugares tan cercanos como el Valle de Merrimack, y desde tan lejos como Texas, Alaska y Ecuador. Todos respondieron al llamado de su Alma Mater.

Los que conocemos el éxito alcanzado por estos y tantos otros individuos, queremos congratularlos y congratular al *College* y su personal docente, por el trabajo bien hecho a través de los años.

## Happy Birthday, Friend!

**N**orthern Essex Community College, with campuses in Haverhill and Lawrence, is 40 years old. Four decades educating thousands of students who in turn took that knowledge into many different professional areas.

The event was celebrated with a dinner gala where the first course served was *Melting Pot Minestrone*, representing the spirit of the diversity found among the student body.

This dinner was attended by State Representatives, Marketing Directors, Public Accountants, College Professors, Attorneys, Community Agencies Directors, Real Estate Agents, Journalists, and Television Producers, all NECC graduates.

And they came from places as close as the Merrimack Valley and as far as Texas, Alaska and Ecuador. They all responded to the calling of their Alma Mater.

We know the level of success reached by the honorees and many others and wish to congratulate them and congratulate the college and its staff for a job well done through the years.

# Abril, mes de la limpieza en Lawrence



Por Alberto Surís

Aunque no fué declarado por decreto oficial, los días cálidos del comienzo de la primavera originaron un deseo de limpiar la ciudad, no sólo de basura sino de pinturas indeseables que decoran paredes por doquier.

Organizado por Lawrence/Methuen Community Coalition, equipos formados por residentes, dueños de negocios, Boot Camp y Trial Court, con la ayuda de "Graffiti Buster", el ya famoso camión de extinción de graffiti, atacaron más de 40 sitios en el vecindario del norte de Lawrence, el pasado sábado, 13 de abril.

El sábado 20, con la ayuda de alumnos de Merrimack College y 15 internos de Essex County Correction House del Sheriff Cousins, al mando de James Thomas, limpiaron Bradford Place, un sitio descrito en el mapa de Lawrence como calle, pero que estaba bloqueado completamente por la basura acumulada. También ese día pintaron las paredes que dan al campo deportivo de la Calle West, que estaban totalmente cubiertas de graffiti.

Ese mismo sábado 20, Gina LeGree, Presidente South Common Central conjuntamente con Elizabeth y Eddy Anderson y un grupo de Alumnos de Merrimack College, limpiaron la calle Springfield desde la Parker hasta South Union. El Oficial Ryan Shafer aparece con ellos en la foto a la derecha.

También ese sábado, aprovechando el espléndido día, Den Rock Park fue inundado por visitantes, que celebrando "Earth Day", vinieron a disfrutar no solo del ambiente rural que allí se respira, que incluye paseos en canoa, sino de hermosas pinturas realizadas por alumnos de la escuela secundaria, bajo la dirección del profesor de arte, David Meehan.

El "Grand Finale" de la limpieza fué reservado para el pasado sábado 27, día que se conmemoraba el 100 aniversario de la muerte de J. Sterling Morton, fundador del Día del Arbol, grupos de ciudadanos se congregaron a las 8 de la mañana en el Common, donde Ed Baker, de DPW les asignó los lugares a limpiar.

A Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde Michael Sullivan, conjuntamente con Frank Cialek, de DPW, les fué asignado la limpieza del monumento a los héroes lawrencianos que sirvieron en la guerra civil (1861-1865). "La placa original, de bronce sólido, fué robada hace varios años. Esta que está aquí, es una provisional y Mike (el Alcalde Michael Sullivan) planea poner una adecuada, además de remozar todos los otros monumentos que hay en la ciudad", dijo Burke.

También, y como parte del Día del Arbol, 35 nuevos árboles van a ser plantados esta semana en el Cementerio Bellevue, según informara Myles Burke.

Alrededor de la 1 de la tarde, los distintos grupos se dieron cita en el Campus de Northern Essex Community College, a disfrutar de pizza y refrescos y recibir una camiseta con el emblema de "Lawrence Pride". Ed Baker recopiló para Rumbo los sitios limpiados: 36 al 38 de la calle Oak; la parte de atrás del 120 de la Broadway; la calle Beacon, desde la calle Andover, hasta la línea del ferrocarril; del 74 al 86 de la calle Myrtle; el #7 de Howe Court; el campo deportivo de Sons of Italy; del 23 al 30 de la calle Milford; las calles Bevel y Hampton; las calles Bedford, Brook y el monumento de la Guerra Civil, situado en la intersección de las calles Merrimack y Parker.

Esta tarea se logró gracias a los voluntarios provenientes de Phillips Academy, Central Catholic High School, Escuela de Karate de Geovanny Castro, North Common Neighborhood Association, OUNC, tres miembros de la familia Valentine del 525 de la calle Andover, 18 internos del Boot Camp y 30 del Trial Court, bajo la dirección del Sheriff Frank G. Cousins, miembros de DPW bajo la dirección de Frank McCann y la oficina del Alcalde Michael Sullivan.



## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:  
el 1ro y el 25 de cada mes.

# ¡Blanchette postulado para Representante!

Por Alberto Surís

Patrick J. Blanchette, Concejal por el Distrito A, anunció su candidatura para Representante Estatal, en una fiesta/recaudación de fondos, celebrada el pasado 25 de abril, 2002, en los salones de Sons of Italy, localizado en el 160 de la calle Marston, en Lawrence.

Blanchette basa su campaña en que una persona puede hacer la diferencia para muchos. Liderazgo, coraje y acción es su lema de campaña. He aquí algunos de los puntos más sobresalientes de su discurso: "Han pasado tres años rápidos desde que en este mismo lugar anuncié mi candidatura para concejal. Hoy soy tres años más viejo y he aprendido mucho en ese tiempo. Una visita a la Biblioteca Kennedy me dió la inspiración para postularme entonces. Allí leí un pensamiento que decía: un hombre puede hacer la diferencia y todos debemos tratar.

Ese pensamiento del Presidente Kennedy, ha estado fijo en mi mente y por más de dos años, creo que he hecho la diferencia en el Concilio. He hecho la diferencia en la forma que el gobierno de la ciudad trabaja. Yo hice la diferencia cuando demandé que se hiciera una auditoría por primera vez desde el establecimiento del Charter.

Yo hago la diferencia cuando me aseguro que la policía y los bomberos reciben el pago justo, y tienen el equipo adecuado y su labor reconocida. Yo he hecho la diferencia trabajando con el vecindario de Prospect Hill para mejorarlo.

Yo les aseguro que un hombre puede hacer la diferencia. Una persona puede



hacer que el presupuesto se pase a tiempo. Una persona puede hablar por los que le eligieron.

Una persona puede hacer la diferencia con liderazgo, acción y coraje, pero en tiempos de crisis, lo más importante es quien representará a todos como un líder. Es tiempo de liderazgo en Lawrence y definitivamente es tiempo de acción.

Señores y señoras, yo he demostrado coraje, he tomado acción y he aceptado el liderazgo. Una voz puede hacer la diferencia. Hoy anuncio mi candidatura para Representante por el Distrito 16 de Essex. Necesito su ayuda, su apoyo y su confianza, para asegurar que Lawrence elige a un líder en septiembre.

Desde Prospect Hill a Clover Hill hacia abajo por Bunkerhill y hacia arriba por Towerhill, con la ayuda de todos ustedes, yo llegaré a Beacon Hill, y yo haré la diferencia".

**\$2,000 - \$5,000/semanales**  
**Empresa internacional busca 5 personas con carácter administrativo en el Valle de Merrimack. Debe hablar inglés y español con fluidez. Por medio de citas solamente - 877-288-9146**

## La matrícula consular mexicana es cada vez más aceptada en Estados Unidos

El Consulado de México en Boston informa que la matrícula consular, (documento de identificación personal, emitida por el Gobierno de México a través de su red de más de 45 Consulados en Estados Unidos, es cada vez más aceptada como tarjeta de identificación, por empresas y autoridades en la Unión Americana.

En este contexto, el Bank of America y el Citibank se sumaron a la decisión adoptada por otras instituciones bancarias de reconocer la Matrícula Consular como un documento de identificación, lo que hace posible la apertura de cuentas de cheques y ahorros, cobrar cheques, hacer transferencias de dinero de manera más ágil y económica, enviar remesas en condiciones más favorables y contar con una mayor seguridad en el manejo de su dinero. De igual manera, la matrícula consular va adquiriendo mayor aceptación entre autoridades policíacas de varios estados de la unión americana.

Para mayores informes sobre este documento, comuníquese al teléfono 1-877-426-4181 (llamada gratuita).



**COVER UP**  
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

**Tel. (978) 688-1667**  
**283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844**

*Kenneth L. Macoul M.D.*  
**Cirujano Oculista**

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
 Lawrence, MA  
 Tel. (978) 685-5366

## Northern Essex Community College celebra 40 años

Bajo el lema "Alumnos distinguidos" y en el marco de la celebración de su cuarenta aniversario el NECC honró a cuarenta egresados de la institución, durante un acto celebrado este viernes 26 de abril en DiBurro's en Ward Hill.

El evento fue abierto al público y las entradas tenían un costo de 75 dólares, los asistentes disfrutaron de una cena seguida de un baile.

Vale recordar que durante sus cuarenta años de fundación el Northern Essex ha graduado cerca de 30,000 alumnos. Mientras muchos han tenido que entrar al campo de la fuerza laboral local, otros han continuado más allá su educación en las áreas de la medicina, leyes, comunicación, servicio social y de ejecución de la ley.

Para los reconocimientos se realizó una invitación durante el otoño, extendida al público para nominar a individuos que a su juicio ellos creían mejor representaban la imagen del NECC y su contribución hecha a través de los años a la comunidad.

De acuerdo a Libby Jensen, directora de "Alumni and Donor Relations" la respuesta fue abrumadora. Se recibieron más de 150 nominaciones de las cuales se seleccionaron 40.

Jensen dijo que para ella ésta ha sido una de las faenas más difíciles que ha tenido que realizar.

Un comité conformado por personal de la institución universitaria, miembros de la facultad y alumnos de la misma seleccionó a los 40 galardonados en base a los siguientes criterios:

-haber logrado un éxito considerable y/o reconocimiento por medio de su involucramiento profesional y/o comunitario.  
 -Hablar intensamente de NECC  
 - Creer que el NECC ha contribuido a su triunfo.

Los cuarenta egresados del Northern Essex Community College que fueron reconocidos por la institución fueron: Thomas Sexton, Philip Starks, Helen Ubina, Mary P. Hart, Cynthia Cross, Stephen A. Janavicus, William Cavallaro, Elaine Barker, Randall Bennett, Timothy Coco, Joseph Edwards, Cynthia (George) Hideriotis, Barbara (Woodcock) MacKinnon y William Moynihan.

Asimismo fueron reconocidos Argentina Cruz y José Luis Santiago, ambos residentes de Lawrence y Eduardo Crespo, quien vino desde Ecuador para el reconocimiento.

Entre otros, William Chase, Blaise Coco, Sylvia Hallsworth, Raymond Pilat y Geraldine Murphy, Kathy Adams, Thomas Boudrow, Sharon Lynch, Tobías Fisher, Henry DiBurro, Marc DiZoglio, Bernard Willet, Catherine (Blaskey) Frazer, William Wrenn, Daniel Lalumiere, Douglas Ewing, Joy (Grainger) Merrill, Rodney Doherty, Deborah (Carragher) Ralls, Paula Moore y Kathleen Proietti, Lou Schwechheimer y Robin Glackin.

(Vea fotos en la página 13)

### Serene Oasis

Un nuevo concepto en salones de belleza, regalos y ropa.  
 Un paraíso tropical para su mente.  
 Abierto Lunes de 9:00 a 5:00  
 Martes y Sábados de 9:00 a 9:00  
 Domingos cerrado  
 5 Kelly Road  
 Salem NH 03079  
 603-898-4993

### La Abogada Rhonda Selwyn Lee

Especializada en Leyes de Inmigración  
 Anuncia la Apertura de su Oficina

Calle Essex #256  
 Lawrence, MA 01840  
 (978) 725-3838  
 Se Habla Español

# Una Mujer Especial - Lucy Ortolaza Mane

Por Diana Severino

Su nombre es Lucy Ortolaza Mane, nacida en la ciudad de Orocovi en Puerto Rico, pero creció en Juana Diaz, Puerto Rico; su signo es Geminis, soltera y tiene 2 hijos.

Lucy reside en la Ciudad de Lawrence desde 1971 y es una exitosa comerciante de la ciudad.

D. ¿Cómo es la vida de Lucy?

L. Muy ocupada trabajo mucho, me gusta hacer vida social, viajar, me encanta leer.

D. Esa forma de ver la vida siempre alegre, sonriente, ¿de dónde viene?

L. Nació conmigo; siempre he sido así, no lo aprendí de nadie, soy muy positiva me gusta ver el lado bueno de la vida.

D. ¿Te gusta que de digan doña?

L. ¡Noooo! Me hacen sentir vieja, me gusta que llamen Lucy y ya.

D. ¿Cuál es tu artista favorito?

L. Julio Iglesias.

D. ¿Tienes un pasatiempo?

L. Tengo varios pero el que más uso es la lectura.

D. ¿Temes a algo?

L. Sí a los lagartos cuando voy a Puerto Rico.

D. ¿Algún sueño que le gustaría realizar?

L. No.

D. ¿A quién admiras?

L. A Luis Muñoz Marín y a Luisa Ferrar, dos grandes políticos puertorriqueños que hicieron mucho por Puerto Rico.

D. ¿Eres perfeccionista?

L. Sí,

D. ¿Qué te gusta de ti, de tu forma?

L. Lo positiva, lo responsable, lo honesta.

D. ¿Qué cambiarías?

L. Que soy muy sentimental, lloro con facilidad, me gustaría preocuparme menos.

D. Cuando criabas a tus hijos, ¿quién ponía la disciplina?

L. Yo quería enseñarles el sentido de la



responsabilidad y al mismo tiempo protegerlos.

D. ¿Qué es lo que más te gusta hacer de las tareas del hogar?

L. Limpiar y no me gusta cocinar aunque lo hago.

D. ¿Cuál es tu comida favorita?

L. ¡Ja, ja, ja, ja! Todas; por eso las libras de más. En especial los dulces.

D. ¿Te gusta que te halaguen y te adulen?

L. Sí, por que me hacen sentir bien y me levanta el ánimo.

D. ¿Te consideran romántica?

L. Sí.

D. ¿Te sientes realizadas?

L. Casi lo conseguiré cuando mi hijo se gradué; en estos momentos está en Australia y le va muy bien. El mayor ya esta casado y es feliz.

D. ¿Un mensaje para la mujer?

L. Debemos luchar por superarnos, cuidar de nuestros hijos y realzar nuestra raza latina. Un mensaje para los jóvenes. Estudiar y respetar a sus padres, para que puedan alcanzar la superación.

# El truco está hecho. El conflicto de intereses abunda en las planillas de CDBG

Por Tom Duggan, Jr.

Cuando el comité de la selección decide quién va a recibir los 4 millones de dólares de Community Development Block Grants y haga su recomendación al alcalde, puede que haya más de lo que aparenta.

El Concejal Nunzio DiMarca ha sometido una propuesta al Plan Consolidado de CDBG por la cantidad de \$200,000. El dinero que DiMarca está buscando irá a los Hijos de Italia para ser utilizados en programas juveniles. DiMarca es presidente de los Hijos de Italia y también pertenece al comité de la selección que hace las recomendaciones al alcalde acerca de quién debe recibir estos fondos.

Pero DiMarca no está solo en este fiasco de conflicto de intereses. Pedro Arce, miembro del comité escolar es miembro de la junta directiva de Lawrence Community Works y del Centro de Adolescents Adelante. Ambas organizaciones sometieron propuestas (LCW pidió \$339,000 y que Adelante está pidiendo \$38,500) mientras que Arce pertenece al comité de selección que ha de repartir las concesiones que él, en un final, estará gastando.

Ambos DiMarca y Arce deben ser removidos del comité de selección del CDBG ya que los dos tienen un conflicto. Es imposible mantener la confianza del público cuando las personas que recibirán el dinero de estas concesiones son las mismas personas que deciden a quién han

de dárselo.

Los Concejales Nick Kolofoles y Marilda Gosselin también presentaron propuestas para reparar aceras y la infraestructura en sus respectivos distritos. Esto no es un conflicto de interés porque sus propuestas, si les son concedidas, no irá a una organización privada dónde ellos estarán al cargo de cómo el dinero será gastado.

Un funcionario municipal en alta posición le dijo a Rumbo confidencialmente, que Lawrence CommunityWorks ha estado poniendo presión a las personas en el ayuntamiento para privar de fondos al programa que asiste a los compradores de viviendas por vez primera para que se los den a los proyectos de LCW. Con Pedro Arce tomando parte en esa junta directiva y la habilidad de LCW de llevar a 40 empleados y destinatarios para intimidar a los miembros del concilio cuando haya una audiencia pública, parece que el truco ya está funcionando.

Nosotros debemos usar estos fondos del Community Development Block Grant para reparar la infraestructura que fue abandonada por la administración de Dowling durante cuatro años. No cuente con que eso suceda. No con las personas que están en el comité de selección que están en lista para recibir los mismos fondos que ellos son responsables de repartir.

Aún cuando Arce y DiMarca se abstengan de votar en las propuestas que benefician a sus grupos privados, su influencia en el comité de selección y su habilidad de votar en contra de la concesión de otras propuestas que compitan con las de ellos da la apariencia de impropiedad y en algunos casos es realmente inapropiado.

El público debe tener confianza plena de que su dinero está empleándose y distribuyéndose en forma justa e imparcial. Usted no puede tener eso cuando las personas en el comité de selección son las mismas que tienen propuestas para recibir ese dinero.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com*

## Cultural Alliance ofrece beca

John Walsh, propietario de la Escuela de Estética Elizabeth Grady ofrece una beca completa por valor de \$7,500 a través de Lawrence Cultural Alliance, a un estudiante graduado de la escuela secundaria, de 17 años de edad o más y que sea residente de Lawrence.

Si le interesa solicitar consideración, favor de enviar dos cartas de recomendación,

evidencia de necesidad económica y evidencia de su interés en esta carrera, antes del 15 de mayo, a:

**Lawrence Cultural Alliance**  
PO Box 63  
Lawrence, MA 01842  
lawrenceculturalalliance@yahoo.com

La beca será otorgada a tiempo para empezar en el otoño del 2002.

## ¡Ayúdenos a construir un parque!

Se buscan voluntarios

¡Especialmente Contratistas!

¡Sea parte del futuro de Lawrence!

¡Ayúdenos a construir un Parque Juvenil en la Calle Summer!

Día: Sábado 4 de Mayo

Hora: 8:00 A.M.

Donde: Esquina de las calles Newbury y Summer, Lawrence.

Actividades: Limpieza, Construcción, siembra de flores, lavado de carros,  *flea market* y diversión para la comunidad. Llame a Tamar Kotelchuck al (978) 685-3115 ext.11 hoy mismo y asegure su comida y trabajo.

Este es un mensaje de Lawrence CommunityWorks, 60 Island Street

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



*Le Aseguramos  
que Usted  
Siempre se Sentirá  
Como en Familia.*

*"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla*

**Deñan Insurance Agency, Inc.**

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

# Almuerzo con legisladoras

Por Dalia Díaz

La Cámara de Comercio auspició un almuerzo en el Andover Inn recientemente, en el cual pudimos escuchar a las mujeres legisladoras contarnos las precarias situaciones que sufren para desenvolverse entre las muchas funciones de esposa, madre y política.

Para hacer entender a la audiencia la seriedad del problema, la Senadora Sue Tucker explicó que ella es una de solamente 26 mujeres que han servido en el Senado estatal desde 1780, probando que tenemos aún mucho que avanzar.

La Representante Estatal Harriet Stanley hizo eco de lo que la Senadora Tucker dijo explicando que hay grandes diferencias entre los géneros y por ende, no hay igualdad. En la actualidad, más mujeres que hombres se matriculan en la universidad. Más mujeres que hombres se gradúan de la universidad y entran en la fuerza laboral; sin embargo, después de diez años trabajando, "las mujeres ganan de 25 a 50% menos que los hombres."



Asistiendo al almuerzo vemos a la Representante Estatal Harriet Stanley de Haverhill y Mary Ellen Daley O'Brien, concejala de Haverhill

La Concejala de Haverhill (la única mujer sirviendo en el concilio de esa ciudad) habló de una foto de su padre - quien era muy activo en la política en Amesbury - con Jackie Kennedy durante una visita de la primera dama a Boston. Esa foto fue una inspiración siempre para ella. Más tarde, se casó con su esposo Tom quien la apoya en todo, incluyendo cambiar de trabajo para poder permitirle postularse para el concilio de Haverhill.



Desde la izquierda vemos a la Senadora Sue Tucker, la Alcaldesa de Lowell Rita Mercier, la Concejala de Lawrence, Julia Silverio y Rosemarie Smidile de la Junta de Selectmen de North Andover.

## Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence  
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

## North Andover MEDICAL CENTER

978-794-3000

Paul D. Weinstein, M.D., FACEP

¿Porqué esperar horas en la sala de emergencia?  
¡Aquí lo atendemos con más rapidez!

Nos especializamos en:

Medicina Interna

Medicina Familiar

\*Tratamiento de Laser para  
remover Tatuajes, Bellos y Venas

\*Reducción de Peso

Accidentes de Auto

Workers Comp

\*Los precios más bajos

Aceptamos la mayoría  
de los Seguros Médicos

Stadium Plaza  
160 Winthrop Ave.  
Lawrence, MA 01843



¿Quieres llegar muy lejos  
sin moverte  
de donde  
estás?

APRENDE EN CASA CON VERITAS ENSEÑANZA A DISTANCIA

Programas de Certificación año 2002 - 2003

### Medicina Complementaria:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Naturopatía           | <input type="checkbox"/> Estética Natural       |
| <input type="checkbox"/> Herbodietética        | <input type="checkbox"/> Iridología             |
| <input type="checkbox"/> Dietética y Nutrición | <input type="checkbox"/> Reflexología           |
| <input type="checkbox"/> Fitoterapia           | <input type="checkbox"/> Quiromasaje            |
| <input type="checkbox"/> Homeopatía            | <input type="checkbox"/> Oligoelementos         |
| <input type="checkbox"/> Aromaterapia          | <input type="checkbox"/> Ortomolecular          |
| <input type="checkbox"/> Osteopatía            | <input type="checkbox"/> Musicoterapia          |
| <input type="checkbox"/> Sales de Schüeler     | <input type="checkbox"/> Hidroterapia del colon |

MARQUE CUAL CURSO LE INTERESA Y DESEA RECIBIR INFORMACION

Sí, envíenme más información

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Teléfonos: \_\_\_\_\_

Casa ( ) \_\_\_\_\_

Trabajo ( ) \_\_\_\_\_ Ext.: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

**VERITAS**  
ENSEÑANZA A DISTANCIA

P.O. Box 526765 • Miami, FL 33152-6765 - USA • Tel: 1-800-335-5805 • Fax: (305) 557-5042 • www.veritasuniversity.org

MOTHER'S DAY

SPRING

CELEBRATION

Saturday May 11th

11am - 2pm

Free  
Barbecue !!

Raffles  
&  
Prizes !!

Mother of the Day  
Coronation!!

Sponsored by  
Network Health

&

Whitman Street  
Neighborhood Group

For more information please call 978 975 8793

# Poetas de América IV

Colaboración de R. Larralde

El fatalismo, esa fuerza superior que parece marcar el destino de una persona, algo así como una vida predestinada a un sino, que no se puede evadir, ha sido fuente de inspiración de muchos autores.

Siempre me ha atraído el poema que sobre este tema desarrolló en sentidos versos, a la vez con gracia y soltura - no

obstante el escritor y poeta argentino Martín Coronado, (1850-1919), comediógrafo que, entre otras cosas, describió la vida gauchesca en verso, como en "La Piedra del Escándalo" y en "La Chacra de Don Lorenzo" (1918), y pienso que, sin dudas, también agrada a mis lectores este inspirado poema. Así pues, de Martín Coronado:

## "Siempre viva"

(Fragmentos)

Cuando partí, su corazón, ya mío  
Lanzó su vida de mi planta en pos:  
Aquel nido de amor quedó sombrío  
Como tumba sin lágrimas... vacío.

Como el alma sin Dios.

¿Por qué mi paso, errante en su camino  
no se desvió del rancho de su hogar  
Cuando triste, y doliente, y peregrino  
el martirio de amor de mi destino

Arrastraba al azar.?

¡Fui tan cruel! Mis ojos con empeño  
La envolvieron en rayos de pasión.  
Para arrancar a la quietud del sueño  
su ternura de tórtola sin dueño

Dormida en su pasión.

Tenía la inocencia, esa fortuna  
reservada a los pobres del saber;  
y a quince años, hermana de la luna  
Guardaba aún el sello de la cuna.

Su alma de mujer.

Me amó por fin: con lánguida mirada  
Buscó la mía su pupila azul;  
Como el sol que corona una alborada,  
El amor en su frente inmaculada

Tendió su rojo tul.

Por las tardes vagábamos unidos,  
Rozando mi tostado a su alazán:  
Ella, siempre atenta ante los nidos,  
con tumultuoso ajeje de latidos

Revelaba su afán.

O si no, con las flores de las talas,  
Miniaturas de nácar del jazmín,  
Que en racimos abrían sus corolas  
Tachonaba sus trenzas, dueñas solas

Del agreste jardín.

Y radiante de júbilo venía  
su victoria en mis ojos a buscar;

-¿No es verdad que estoy bella - me decía -

Que soy tu dueña, que tu lira es mía,  
Que me vas a cantar?-

El vaivén de su cuerpo en la montura  
Revelaba abandono y languidez;  
se doblaba su mórbida cintura  
como rama de sauce que asegura

Dos nidos a la vez.

Yo entonces la seguía; y orgullosa  
De Guiarme en la marcha:- ¡Por aquí!  
Repetía mil veces afanosa,  
y murmuraba a intervalos quejosa:

- No tan lejos de mí.

¡Y qué bella! ¡y qué tierna! No colora  
al cielo el sol como el amor sin faz;  
su sonrisa era el beso de una aurora,  
su palabra caricia tembladora,

Arrullo de torcaz.

Todo pasó. La arena del Camino  
marcó otra vez la huella de mi pié,  
y triste y solitario, y peregrino,  
con la sombra inmortal de mi destino

Del valle me alejé.

¡Fui cruel, cruel! Alma perdida  
En la noche sin astros del dolor;  
Al amor sollozante de mi vida  
La inmolé sobre el ara conmovida.

Por mi eterno clamor.

¡Ah! pero en vano amuralló la ausencia  
De mi memoria el enlutado altar;  
¡Mártir de mi delirio y tu inocencia,  
Dios te ató en aquel día a mi conciencia:

No te puedo olvidar!

Tu adiós, tu último adiós, vibra en mi oído  
con el eco tenaz de la expiación,

Rayo de luna a mi pupila asido,

Tu blanca imagen arrullando el nido,

Es mi eterna visión.

# Fundación Robert Frost presentó 400 años de poesía

La fundación Robert Frost realizó el pasado sábado 27 de abril una actividad para recordar a cuatro poetas del área del Valle de Merrimack: Annie Bradstreet, John Greenleaf Whittier, Robert Frost y Jack Kerouac.

El evento cultural que fue realizado en el Heritage State Park ubicado en el 1 de la Calle Jackson tuvo como objetivo principal educar al público con relación a la rica historia literaria de los cuatro poetas más significativos y amados de América. Las actividades realizadas en horas de la mañana incluyeron juegos de la época Colonial y del siglo 19, relacionados con las artes, descripción dramática de los poetas, charlas interactivas, período musical, talleres de escritura, películas y varias exposiciones relativas a los poetas y al Valle de Merrimack.

Durante la tarde los asistentes pudieron ser parte de una actividad denominada Poetry Crawl. En la misma fueron guiados en una gira alrededor del valle.

La travesía se inició a la 1 p.m en Lawrence, para visitar sitios sobresalientes relacionados a la vida de Frost en la ciudad. Esto fue antes de dirigirse a la ciudad de Haverhill lugar donde nació Whittier.

Los turistas desembarcaron allí para hacer un corto recorrido antes de dirigirse a la que fuera por largo tiempo la casa del poeta en Amesbury. En dicho lugar se efectuó una breve presentación.

La próxima parada hecha por los participantes fue en el Bradstreet Memorial

y el Bradstreet Collections en North Andover.

En el transcurso del recorrido antes de partir hacia Lowell se sirvieron refrigerios. Ya en Lowell los participantes conocieron el Kerouac Memorial, The Morgan Museum y el Lucy Larcom Memorial. El grupo retornó a la Lawrence alrededor de las cinco y treinta de la tarde.

Las actividades realizadas en horas de la tarde buscaban la participación activa de la familia con niños así como también la de aquellos interesados en la historia del área o de la poesía en general.

El Poetry Crawl facilitó muestras de cada uno de los cuatro grupos buscando estimular en ellos su apetito para retornar y visitar los eventos realizados anualmente, tales como el Festival Robert Frost y Lowell Celebrates Kerouac o visitar las casas que operan como museos.

La fundación Robert Frost es una organización sin fines de lucro que esta conformada por escolares, escritores y personas entusiastas que son seguidores de Frost y de su interés por comunicar el espíritu y trabajo de Frost por su ciudad, Lawrence, y más allá celebrando la influencia que este lugar tuvo para el poeta y su trabajo, usando este legado como fuente de inspiración para las artes y el fortalecimiento de la comunidad.

Para más información llamar al (978) 725-8828 o visitar la página en el Internet [www.frostfoundation.org](http://www.frostfoundation.org).

## Baby Bundles de la United Way

Esta primavera la United Way del Valle de Merrimack lanzará la cuarta versión del evento *Baby Bundles*. La actividad es el resultado de una amplia participación de corporaciones, escuelas y organizaciones comunitarias las que unen sus fuerzas para ayudar a hacer frente a las necesidades de los niños específicamente la de los infantes cuyas edades oscilan entre 0-3 años, tal como está trazado en la iniciativa de la institución.

Un *Baby Bundle* es un paquete de cosas para infantes pre-empaquetadas. Entre ellas hay pañales, fórmula, toallas, comida para bebé, utensilios para alimentarlos, champú cereal, biberones, toallas higiénicas desechables, loción para baño, etcétera.

En este proyecto se envuelven compañías, escuelas y organizaciones comunitarias que funcionan por todo el Valle de Merrimack y el Sur de New Hampshire. Estas se encargan de recolectar los materiales, los que luego son distribuidos

por voluntarios de la United Way a madres en necesidad.

El proyecto de este año se inició el primero de abril y culmina el 31 de mayo. Las contribuciones de *Baby Bundles* se recogerán en las compañías, en las escuelas y organizaciones comunitarias, para luego ser preparadas por voluntarios y de ese modo ser entregadas a agencias locales sin fines de lucro que ofrezcan servicios de salud y servicios humanitarios, durante un evento de reconocimiento comunitario el 31 de mayo del año en curso en el Centro de Conferencias de United Way del Valle de Merrimack, ubicado en el 237 de Neck Road, Ward Hill, Massachusetts.

Todos los participantes de *Baby Bundles* están invitados a asistir a la actividad de reconocimiento. Para más información llamar a Diane Franz, directora de Community Investment al (978) 556-9273, extensión 113.

**Encuentre ediciones previas de Rumbo en  
nuestra página en el Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

*Hágalo su abogado para todos  
sus asuntos legales.*

Se Habla Español  
Primera Consulta Gratis  
Representación Agresiva  
Servicio Personalizado

Daños Personales  
Accidentes Automovilísticos  
Litigios Civiles, Bancarrota  
Testamentos y Probate

237 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511  
Fax (978) 687-7713

## Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años  
de experiencia en el mundo natural.  
Para órdenes a domicilio y le obsequia  
con la compra de más de \$15 el cassette

*"El Asesino Silencioso"*

681-9129

## ¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



### ¡Arréglalo AHORA!

Hace cinco años, Paul Iannuccillo, quien en aquel entonces era Representante Estatal, empezó un movimiento para salvar el estadio dedicado a los veteranos. El eslogan de Iannuccillo era "¡Arréglalo AHORA!" El aseguró una concesión del estado por un millón de dólares para renovarlo, pero la Alcaldesa Patricia Dowling perdió la concesión porque ella no envió la documentación apropiada a tiempo para recibir los fondos estatales.

Ahora el Comité Escolar, bajo la dirección del Superintendente Wilfredo Laboy ha intentado un truco para hacer el estadio como parte del proyecto multimillonario que es la construcción de la escuela secundaria. Sin la aprobación del concilio, el comité de construcción escolar intentó afianzar un acuerdo a escondidas para derrumbar el estadio de 7,000 asientos para construir una estructura de 3,000+ asientos a casi dos veces el costo de renovar los bancos de concreto existentes.

Ya es hora que la retórica y la campaña de deshonestidad termine. Hemos visto esto una y otra vez durante los últimos 30 años. Las promesas de todos los candidatos para cada oficina de que la renovación del estadio sería una prioridad muy importante han resultado incumplidas. Y cuando cada una de esas elecciones finalizaba, el público miraba en otra dirección mientras nuestros oficiales elegidos trazaban un plan para derrumbarlo.

Si no hubiera sido por la vigilancia del Concejal Michael Sweeney la semana pasada, el Comité Escolar y el Superintendente Laboy se habrían salido con la suya. Sweeney puso el tema en la agenda del concilio lo cual incitó un voto unánime del concilio declarando que ningún plan para derrumbar o reemplazar la estructura del estadio se aprobaría por el concilio.

El Concejal Gil Frechette le recordó al público las mentiras que les dijeron a ellos cuando el proyecto de la Escuela Wetherbee vino ante ellos diciendo, "La razón por la que nosotros estamos teniendo esta discusión esta noche es porque yo no pienso que el comité escolar, el superintendente o el alcalde hacen lo que el concilio les dice que hagan. Parece que hay una agenda oculta aquí."

Frechette dijo que el concilio fue engañado el año pasado cuando les dijeron que ellos tendrían la decisión final en cualquier cambio en la Escuela Wetherbee. Cuando el concilio puso las estipulaciones en ese proyecto de construcción (tal como conservar la cúpula histórica) el alcalde y el superintendente ignoraron esas estipulaciones.

Aunque el concilio tomó un voto unánime para conservar el estadio, el Concejal Frechette advirtió al público que este voto no significa nada absolutamente

(Cont. en la página 21)

# Columna en Rumbo causa multa por falta de ética para la Concejala Gosselin

Tom Duggan

No deje que el Tagle-Tribune lo engañe. El 15 de febrero de 2001, Rumbo publicó una columna exponiendo la recogida de basura ilegal en la casa de la Concejala Marie Gosselin a costa de los contribuyentes. Gosselin llamó al Departamento de Obras Públicas demandando que vinieran a recoger los desechos de la construcción de una de sus propiedades, un servicio privado por el que todos los demás deben pagar. La historia estremeció el ayuntamiento e incitó llamadas del público (en el programa de radio Paying Attention!) pidiendo que Gosselin pague a la ciudad por el servicio o que renuncie.

Diez días después, el residente de Lawrence James Stokes habló durante la sección de participación pública del concilio para amonestar a Gosselin después de leer la historia en Rumbo. Ese era lo único que el reportero Mark Vogler necesitó para justificar que fue el Trib quien rompió con la historia sin dar el crédito a nuestra publicación. Sabiendo bien que Rumbo había publicado la historia casi dos semanas antes, el Tribune continúa promoviendo que esta historia era un logro más de ellos al ser

traída a la vista pública cuando James Stokes la mencionó ante el concilio en febrero de 2001. Ahora que la Comisión de Etica ha multado a Gosselin por su actividad ilegal, el Trib está alabándose una vez más por haber sido quien expuso la historia.

No se deje engañar. Esta historia nunca habría salido a la luz si Rumbo no la hubiese investigado y expuesto los hechos el 15 de febrero de 2001. La Concejala Gosselin ha emitido una disculpa pública por lo que ella llamó "mal juicio" y yo pienso que nosotros debemos aceptar su disculpa como tal y esperamos que ella haya aprendido una valiosa lección. Sólo sus acciones futuras determinarán si la ha aprendido o no, pero todos merecemos una segunda oportunidad y yo creo que debemos dar a la Concejala Gosselin el beneficio de la duda... por ahora.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) o visítelo en su página en el internet: [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

Network Health

Una nueva opción para los miembros de MassHealth.

1-888-257-1985

NETWORK HEALTH

# Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

## Estados Unidos: Salvador y Víctima

La cinematografía norteamericana, con el fin de jugar con los sentimientos de los ciudadanos, y naturalmente sacarle una buena ganancia a sus inversiones, ha filmado la película titulada en inglés "Black Hawk Down", (El Derribamiento del Helicóptero Halcón Negro), que se ha convertido en una de mayor éxito comercial en los últimos años. Como en todas las películas hechas por el director británico, Ridley Scott, es apasionante, intensa y hermosa-mente fotografiada. Pero, también es una gigantesca y sorprendente deformación de lo que sucedió en Somalia. Da la impresión que mientras más poderosa se vuelve una nación, más afirma su calidad de víctima.

En 1992, Estados Unidos llegó a Somalia con buenas intenciones. George Bush padre anunció que EE.UU. había ido a hacer "la labor de Dios" en una nación devastada por la guerra de clanes y el hambre. Pero, como muestra la primera visión de Scott, "Yo contra mi hermano", la misión estaba condenada por fallas en la inteligencia, despliegues partidarios y, en última instancia, la creencia de que se puede bombardear a una nación para que alcance la paz y la prosperidad.

Antes de que el gobierno de los EE.UU. entregase la administración de Somalia a las Naciones Unidas en 1993, ya había cometido varios errores garrafales. Había respaldado a los jefes de clanes Mohammad Farrah Aidid y Ali Mahdi, reforzando su poder cuando ya había comenzado a derrumbarse. No se dio cuenta que los jefes de clanes estaban dispuestos a aceptar un desarme en gran escala, si era realizado de manera imparcial.

Lejos de resolver el conflicto entre los clanes, los EE.UU. lo acentuó, accidentalmente.

Después del traspaso, las fuerzas de pacificación paquistaníes de la ONU trataron de capturar la estación de radio de Aidid, que estaba transmitiendo propaganda contra la ONU. El ataque fracasó y 25 soldados fueron muertos por los partidarios de Aidid. Unos días más tarde, soldados paquistaníes dispararon contra una multitud desarmada, matando a mujeres y niños. La fuerza de las Naciones Unidas, comandada por un almirante estadounidense fue conducida a una sangrienta vendetta con la milicia de Aidid. Mientras la contienda escalaba, llegaron las fuerzas especiales de EE.UU. para encontrar al "Hitler de Somalia", como se le llamó a Aidid, por ser un hombre implacable y peligroso, pero sólo uno de los numerosos jefes de clanes que competían por el poder en el país, fue culpado por todos los males de Somalia.

Las fuerzas especiales, demasiado suficientes y perdidamente mal informadas, atacaron, en rápida sucesión, las oficinas del Programa de Desarrollo de la ONU, la caridad World Concern y las oficinas de Médicos sin Fronteras. Lograron capturar, junto con una infinidad de civiles inocentes y colaboradores asistenciales, al jefe de la fuerza de policía de la ONU. Pero la farsa se repitió pronto como una tragedia.

Cuando algunos de los miembros más importantes del clan de Aidid se reunieron en un edificio en Mogadiscio, para discutir un acuerdo de paz con las Naciones Unidas, las fuerzas norteamericanas, mal informadas

como siempre, los hicieron volar por los aires, matando a 54 personas. De esa manera lograron convertir a todos los somalíes en enemigos. Así que el ataque contra los edificios de Aidid el 3 de octubre de 1993, que llevó a la destrucción de 2 helicópteros Halcón Negro (Black Hawk) y la muerte de 18 soldados estadounidenses, fue sólo otra vuelta en el ajuste de cuentas de los EE.UU.

El director cinematográfico, Ridley Scott, dice que llegó al proyecto de filmación sin ideas políticas, que es lo que la gente dice a menudo cuando se adaptan al punto de vista dominante. La historia que relata en su película, con la ayuda del Departamento de Defensa norteamericano, es la historia que el pueblo estadounidense necesita contarse.

El propósito del ataque del 3 de octubre, sugiere la película, fue impedir que las fuerzas asesinas de Aidid condujeran a Somalia a la muerte por inanición. No se menciona en absoluto las rencillas entre Aidid y la ONU. No se reconoce que lo peor de la hambruna ya había pasado, o que las tropas de EE.UU. habían dejado, hace tiempo, de formar parte de la solución.

La toma de rehenes por EE.UU., e incluso el papel crucial jugado por los soldados malasioes en el rescate de los Rangers, han sido completamente eliminados de la historia. En su lugar, y ya que desde el 11 de septiembre esto se ha convertido en un tema familiar, el intento de capturar a los seguidores de Aidid fue una batalla entre el bien y el mal, entre la civilización y la barbarie.

Los somalíes presentados en la película hablan solamente para condenarse, no muestran emociones fuera de la codicia y de la sed de sangre. Sus apariciones en escena son acompañadas de una siniestra música árabe tecno, mientras que las fuerzas norteamericanas son respaldadas por violines, oboes, y música vocal. Los soldados estadounidenses muestran horribles heridas.

Tienen en sus manos las fotos de sus seres queridos y piden que se les recuerde a sus padres o a sus hijos al morir. Los somalíes caen como moscas, muertos limpiamente, sin causar pesar alguno en el público presente en el cine.

Lo que estamos viendo tanto en esta película "Black Hawk Down" (El Derribamiento de los Helicópteros Halcón Negro), como en la actual guerra contra el terrorismo, es la creación de un nuevo mito nacional. Los Estados Unidos se presentan simultáneamente como el país salvador y la víctima del mundo; un Mesías propiciatorio, con una misión de liberar al mundo del mal. Este mito contiene peligros incalculables para todo el resto del orbe.

Para descargar su sentido de un sufrimiento único, por el ataque contra Nueva York, un 11 de Septiembre, como si fuera lo peor que le haya ocurrido a una nación en todos los tiempos, y se nos exige que ofrezcamos una compasión única y exclusiva, y ya se está ampliando esa exigencia a otras pérdidas estadounidenses anteriores, por lo que el gobierno norteamericano está dando a entender que hay algo que podría convertirse en una guerra mundial asimétrica. Por eso que no es ninguna coincidencia que Somalia esté tan cerca del tope de la lista de naciones que podría estar dispuesto a atacar. Esta guerra, si se materializa, será conducida no sólo por los generales, sino por la gente que arma la historia que la nación decida que prefiere creer lo que se nos ofrece en el cine, o en la televisión, lo que ha sido previa y minuciosamente fabricado por intereses creados.

**Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.**



## ¡APRESURESE!

### ¡EL TIEMPO SE ESTA ACABANDO!

EL 15 DE MAYO ES EL ULTIMO DIA  
PARA PONER SU ANUNCIO EN  
LAS PAGINAS AMARILLAS DE  
VERIZON AHORA  
EN ESPAÑOL!

No pierda la oportunidad de promocionar su negocio en donde los hispanos de Lawrence pueden encontrarle en su propio idioma. ¡El directorio Bilingüe de Verizon llega a cada casa y negocio de Lawrence!

¡El 75.3% de los hispanos prefieren un directorio bilingüe!

Verizon SuperPages es el mejor recurso para comunicarse con hispanoparlantes en el área de Lawrence.

Llámenos e infórmese sobre los planes de promoción que tenemos para usted y su negocio.

Llámenos al **1-800-659-9880**



**MARRY & TUX**  
SHOPPE

Trajes de Novias  
comenzando a  
**\$99**

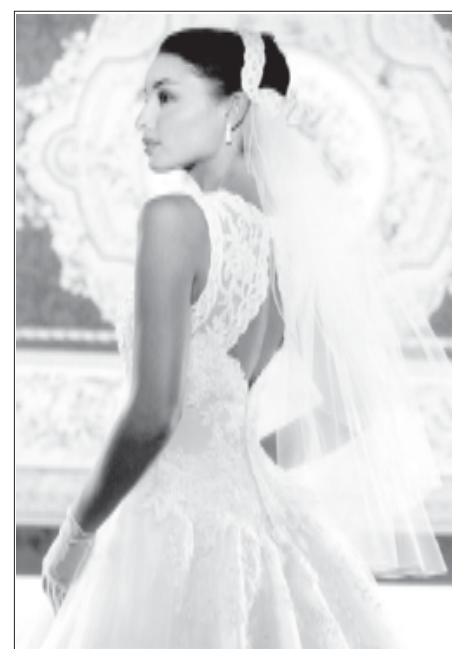
Grandes ahorros en

Quinceañeras  
Trajes de Novias

(Tenemos todas las  
tallas hasta la 44)

**Damas**

- Velos
- Ropa Interior
- Guantes
- Joyería



- Alquiler de Tuxedos
- Le hacemos las Alteraciones

\*517 So. Broadway, Route 28  
Salem, NH  
(603) 898-8995

\*Se Habla Español

100 Daniel Webster Highway So.  
Nashua, NH  
(603) 883-6999

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábados 10-4



*Un Punto de Vista***Cambio en la Iglesia Parte I:****La Conferencia de Cardenales en Roma.**

**¿Cambiará la Iglesia Católica Para Nosotros? Y ¿Quiénes somos “Nosotros”?  
Usted tiene que estar bromeando.**

*Por Paul V. Montesino, PhD*

En la cacofonía de opiniones, comentarios y acusaciones escuchadas durante las pasadas semanas en relación con el manejo de los abusos sexuales por parte de ciertos sacerdotes, una expresión persiste: La Iglesia Católica Tiene Que Cambiar. Al final de mi segundo de los dos artículos que escribí sobre la crisis presente en la Iglesia Católica sugerí que todos los caminos llegan a Roma, indicando con esas palabras que era el Vaticano quien tenía que salir al bate y darle a la pelota. Este artículo, escrito una semana antes que los Cardenales Estadounidenses se dirigen a las Siete Colinas de Roma y no probados por sus resultados, no es sobre la legitimidad, legalmente o no, sobre las acusaciones de abusos cometidos, la pena inflingida o sus consecuencias. Eso se lleva a cabo en las cortes donde las acciones son más importantes que las palabras. Este artículo es sobre la probabilidad de que haya cambios en una Iglesia estremecida por escándalos en un momento en que las cámaras de televisión y los periódicos continúan martillándolos diariamente en nuestra conciencia.

El anuncio que en esta época de conferencias telefónicas o a través de satélites todos los Cardenales norteamericanos han volado a Roma le ha añadido gasolina al fuego. Pero estar al tanto de una crisis rodeada de comerciales antes y después de las noticias o artículos escritos por los que pretendemos saber o creemos saber cual es la respuesta a corto plazo, hace muy poco por decirnos lo que sucederá en realidad con una institución de dos mil años que reclama ser descendiente directa de Cristo. Esto no se trata de vender hamburguesas o pizzas señores.

Recientemente escribí y publiqué dos artículos sobre la crisis local de la Iglesia Católica que contenían comentarios y predicciones sobre esa situación que resultaron correctos. Y digo correctos porque fueron confirmados más tarde por muchos en posiciones de autoridad dentro de la jerarquía eclesiástica o muy cercana a sus líderes. En el caso de la carta del Cardenal Bernard Law anunciando su determinación de permanecer en su posición, sus palabras fueron casi una copia directa de mi artículo, una coincidencia de la que estoy seguro y no orgulloso, pero no menos correcta. Pero continuemos con el tema principal.

La ruptura más reciente en la Iglesia Católica, una que vino de adentro y no de fuera, tuvo lugar en el siglo dieciséis. Fue el año 1520 para ser más preciso. Causado por la venta de indulgencias a nombre del Papa a pecadores por la orden de los Dominicos a quienes habían contribuido económicamente a la construcción de la Basílica de San Pedro, Martín Lutero, un sacerdote Agustino alemán, publicó noventa y cinco proposiciones contra la autoridad Papal y otros principios católicos que hirieron como una daga el corazón de la Iglesia.

Escuchemos algunas de las sugerencias de Martín Lutero (el clamaba no destruir la

Iglesia, sino cambiarla): Terminar el celibato (Martín Lutero se casó más tarde); terminar la adoración de los santos (nosotros lo llamamos veneración); la salvación se logra por la fe solamente (supongo esto quiere decir no confesión); universalidad de la Iglesia (no jerarquía institucional que reporta a Roma); no purgatorio y no celebración de Misas entre otras cosas. En aquellos tiempos el juicio del Papa no se consideraba infalible todavía, algo que tenemos que tomar en consideración. Si como decía Martín Lutero, sus ideas fueron una sugerencia al cambio y no una verdadera ruptura interna de una institución cargada de tradiciones de muchos siglos, entonces fracasó porque la ruptura ocurrió.

Eso, desde luego, fue el comienzo; los Calvinistas y otros en Inglaterra también contribuyeron con su propia versión de lo que la Iglesia de Cristo consistía, razón por la que a los Católicos se nos prohibía leer la Biblia para evitar malentendidos. Los historiadores, no científicos de ordenadoras como yo, tienen muchas interpretaciones sobre las razones de esta ruptura, todas válidas, unas de las más importantes siendo la poderosa orientación nacionalista que tomaron los reformadores después de la disolución del Imperio Romano.

Pero el punto importante aquí no es si hubo ruptura o no. Lo cierto es que la jerarquía eclesiástica no dio su brazo a torcer y permitió que millones de creyentes se retiraran a otras denominaciones cristianas. La respuesta fue típica: Excomunión de los desafiadores. En el mundo políticamente correcto de hoy los llamamos boicots o embargos, inefectivos posiblemente, pero un arma de satisfacción de todas maneras. Cuando yo lo excomulgo usted ya no existe, por lo menos en mi mundo. Ni siquiera lo podían enterrar en un cementerio católico, satisfacción comprometida hoy día cuando decidimos cremarnos y regar nuestras cenizas en su lugar. Y el impacto no fue sentido solamente in el siglo dieciséis. Está ocurriendo todavía con los descendientes de aquellos que escaparon el abrazo intelectual de la Iglesia de Roma para no volver. Así que, ¿cuál es la probabilidad de que la Iglesia Romana escuche a estos Cardenales viajantes que representan un fragmento de solo el seis por ciento de sus seguidores que viven en los Estados Unidos y acepte cambiar la cara?

Yo estoy seguro que la Iglesia está consciente de la pena causada por los sacerdotes predadores aquí y en otros lugares. También creo firmemente que aquellos que están preocupados, y la Iglesia esta compuesta de muchos que se preocupan, también sienten el mismo nivel de ira, angustia y desesperación que usted y yo sentimos. Pero no estoy completamente convencido que la Iglesia considera esta una condición estructural, sino un problema estadounidense creado por nuestras costumbres sexuales. Y no estoy diciendo que el Vaticano atribuye esa indignación a nuestra sexualidad, al contrario; lo que digo es que el comportamiento criminal de los sacerdotes justamente acusados de falta de

conducta sexual está considerada parte de un patrón más amplio que va desde el romance de un inquilino reciente de la Casa Blanca a nuestras películas violentas, las tasas de abortos y divorcios, asuntos relacionados con la homosexualidad, el uso de drogas y los sitios pornográficos del Internet.

El Vaticano nos mostrará la reciente decisión de nuestra Corte Suprema protegiendo actividades sexuales de niños simuladas electrónicamente definiéndolas como derecho constitucional y se caerá de risa en el suelo de la Capilla Sixtina. Y no olvidemos tampoco la cultura religiosa protestante de nuestros Padres Fundadores bien definida en nuestra persecución de la felicidad como fundamento constitucional. Roma no persigue la felicidad; en realidad la considera un sueño efímero que no vale un centavo en un mundo poblado de pobreza, guerra y desesperación; un concepto real cuyo mérito merece discutirse filosóficamente.

Las víctimas de los crímenes reportados recientemente tienen, desde luego, el derecho a expresar su ira. Nadie más que ellos están en posición de sentirse como quieren. La prensa, siempre ansiosa

de rellenar un ambiente noticioso escaso con escándalos tras escándalos, también tiene el derecho de reclamar su responsabilidad cívica. Algunas personas están considerando o ejecutando el paro total de sus contribuciones a la Iglesia usándolo como palanca. Pero esperar que haya cambios estructurales es solo eso, esperanzas. La renuncia de algunos miembros de la jerarquía que practicaron una política de secretos típica de una organización que escoge al Papa en secreto de y entre miembros de un Colegio de Cardenales cuya edad es en average más alta que los miembros del Senado de los Estados Unidos podrá sonar muy bien pero solo confundirá las cosas.

Eso sería una forma muy conveniente de ganar tiempo, las típicas migajas de pan, la atención se dirigirá en otra dirección eventualmente, las cosas se calmarán después de algún tiempo, pero nada de valor significativo ocurrirá. Tuvo lugar en el Siglo Dieciséis y puede ocurrir de nuevo. El viaje a Roma es una manera de hacer algo, reducir la controversia, los argumentos y sobre todo la presión por parte de aquellos que no entienden lo que la Iglesia es en

(Cont. en la página 10)

## Atención

### ¡Víctimas de Accidentes!

**Si usted ha sido recientemente lesionado en cualquier accidente por culpa de otro probablemente estará confuso y preocupado sobre cuales pasos deberá seguir:**

- ¿Me pagarán por el tiempo que he perdido de trabajar?
- ¿Serán pagadas mis cuentas médicas?
- ¿Que haría yo si la persona que golpeó mi auto no tiene seguro?
- ¿Será mi auto reparado?
- ¿Que sucedería si no me recobro enteramente y no puedo volver al trabajo que tenía?
- ¿Qué me ofrecería la compañía de seguros por mis lesiones personales?
- ¿Cómo sabría que el abogado que yo he escogido para representarme es competente?

**Puede que usted se sienta inseguro sobre si tiene un caso válido de lesiones personales y que hacer para reclamarlo. Les ofrecemos gratuitamente una consulta y la revisión de su caso, nosotros nos reuniríamos con usted sin costo ni obligación alguna. Esta consulta le permitirá proteger sus derechos y llevar el valor de su caso al máximo. Se le permitirá lograr la respuesta a sus preguntas y el ir adelante con confianza y paz mental.**

**¡Llámenos!**

## Abogado Barry M. Scotch

**Backus, Meyer, Solomon, Rood and Branch, LLP**

116 Lowell St. (corner Pine St.)

Manchester, NH 03104

Toll free 1 (888) 259-7272 - Tel. 1 (603) 668-7272

# Aprueban la concesión de tecnología de NECC

Una vez amenazado, aseguran que recibirá \$600,000

El Departamento de Educación de los Estados Unidos acaba de notificar a la comisión del congreso del área que ha otorgado una concesión de \$600,000 para construir "aulas inteligentes" en Northern Essex Community College en Haverhill.

El Representante del Sexto Distrito John Tierney, el Representante del Quinto Distrito Marty Meehan y los Senadores Edward M. Kennedy y John F. Kerry quienes se habían unido hace dos meses para protestar por la propuesta del Presidente Bush de cortar \$1.3 billones de los fondos federales para la educación, los cuales incluían a NECC, recibieron un aviso que los fondos han sido asegurados.

Según el Presidente de NECC David Hartleb, la universidad usará los fondos para la construcción de nueve "aulas inteligentes" (smart classrooms) equipadas con el acceso de Internet de gran velocidad y las capacidades de proyección digital, así como dos innovadores centros de computación en el campus de Haverhill.

"Nosotros estamos sumamente contentos que esta iniciativa de Northern Essex Community College pueda ir hacia adelante por fin", dijo Tierney quien, como miembro del Comité de la Cámara para la Educación y la Fuerza Laboral, fue instrumental en lograr la autorización del Congreso que extiende las concesiones de tecnología a las instituciones públicas de alta educación. "Northern Essex se coloca ahora en una posición única

para proporcionar la más moderna educación tecnológica a sus estudiantes para prepararlos en forma de tomar su puesto en la nueva economía."

El Representante Meehan dijo: "Northern Essex es uno de los más grandes recursos de nuestra comunidad. Con estos fondos, la universidad puede jugar un papel más importante en la vida de los estudiantes y obreros del área entrenándolos con las destrezas necesarias para conseguir los buenos trabajos en la industria de alta tecnología. Es más, programas como estos servirán como un imán para atraer a la industria de alta tecnología en busca de una mano de obra muy especializada en el Valle de Merrimack."

Senador Kennedy declaró: "Me satisface ver que esta iniciativa recibirá los fondos para proceder. Apoyando los adelantos tecnológicos para nuestras escuelas deben ser una prioridad si nuestros estudiantes han de recibir la mejor educación posible y competir en los centros de trabajo que parecen estar cambiando constantemente."

El Senador Kerry dijo: "Yo estoy más tranquilo al saber que los esfuerzos de la comisión han protegido estos fondos y que nosotros pudimos convencer a la Administración que estos cortes representaban las prioridades erróneas. Northern Essex Community College ha estado haciendo muy buen trabajo para asegurar que sus estudiantes tienen el acceso a la tecnología que los preparará para la economía de alta tecnología.

## Un Punto de Vista...

(Cont. de la página 9)

realidad. Y para aquellos convencidos que el celibato, los sacerdotes casados o las mujeres en el sacerdocio son la respuesta, el Vaticano nos dará un directorio telefónico donde podemos encontrar templos de otras creencias que lo hacen para orar o nos dirá que crucemos la calle y caminemos a la acera opuesta. Mirando a ambos lados de la calle antes de cruzar desde luego.

Yo espero una llamada a chequear los ficheros de empleo o el retiro forzoso de aquellos cuya integridad se dude en cualquier forma. Las reglas a cumplir serán más estrictas. Yo estaría muy decepcionado si la limpieza de culpables se acompaña también de silenciar a los críticos internos o violadores de otras regulaciones eclesiológicas. Después de todo, hay cuarenta y cinco mil sacerdotes en los Estados Unidos solamente y el porcentaje de predadores sexuales que se ha identificado es minúsculo y no más alto que en el resto de la población. Esto podría conducir a silenciar las voces de aquellos que quieren redefinir algunos de los asuntos en disputa: enemigos del celibato y proponentes de la mujer en el sacerdocio por ejemplo. Y no eliminemos el asunto de la homosexualidad de esa lista tampoco; ese siempre es popular. Esta propaganda frenética ha sido alimentada por personas extrañas a la Iglesia pero también por otros de adentro que tienen intereses creados. En otras palabras, la limpieza será extensa.

Es posible que algunos de estos Cardenales van a permanecer en Roma un tiempo más; algunos de ellos tal vez un tiempo mayor. No hay mucha prisa en una organización que ha durado veinte siglos y espera repetirlo. Los individuos vienen y van; la Iglesia se queda. Doce Apóstoles, uno de ellos nombrado después de la crucifixión de Cristo para sustituir a un traidor, continuaron la tradición cristiana, y millones los han seguido desde entonces.

Nadie espera volver a una Iglesia de doce hombres de nuevo, pero esa proposición no atemoriza a aquellos cuyos ojos están fijos en otro tipo de mundo. Podremos estar airados por la calamidad de los abusos pero este es un asunto que requiere la presencia universal de los curas, no simplemente los líderes de habla inglesa. El hecho de que solamente los preladados norteamericanos están envueltos en esta reunión debe darnos una pista de lo que podemos esperar. Nosotros tenemos el dinero, la tecnología y las ideas grandes, pero la respuesta a este problema habla muchos idiomas y sería muy arrogante de nuestra parte creer que el resto del mundo Católico va a marchar al ritmo de nuestra banda de música.

Juan Pablo II está alcanzando el final de su vida terrenal. El nombramiento del próximo Papa tiene que tener lugar en un ambiente eclesiológico limpio y organizado donde la tradición y la confianza son muy importantes. Yo no sé lo que va a ocurrir en Roma mientras los doce Cardenales norteamericanos se reúnen tratando de alcanzar ese alto objetivo. Especular sobre ese resultado me hace sentir como si estuviera violando la santidad de la Plaza de San Pedro en una audiencia papal de los miércoles. Si yo fuera una mosca posada en la pared del salón de la reunión de Cardenales temería que me fueran a golpear con un matamoscas. Lo que sí sé sin dudas es una cosa: El próximo Papa no va a ser un ciudadano norteamericano. Ese candidato ha muerto víctima de este escándalo y somos testigos de su entierro y obituario en la prensa y radio cada día. Y esa convicción es tanta verdad que la pueden llevar al banco a cambiarla por efectivo.

*El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es Montesin@attbi.com*

## Resultados mi gente, resultados, ese es el objetivo

Por Paul V. Montesino, PhD

Bueno, la reunión ha terminado. Yo estaba pensando seriamente ir a Roma y tratar de escuchar las discusiones de los Cardenales, pero la tarjeta de crédito corporativa de Rumbo no llegó a tiempo para mi viaje: Duro. Fue muy malo para mí porque muchas personalidades de radio y televisión que habían estado reportando esta miseria por varios meses recibieron un premio por su interés y tuvieron una oportunidad de viajar a Roma. Me alegro por ellos. ¿Risote cocinado en la Plaza del Pueblo; Pasta y Frijoles ingerida cerca de la Plaza de España; unas cuantas monedas dejadas en la Fuente de Trevi para asegurar el regreso tal vez? ¡Qué forma tan placentera de cerrar esta tragedia! Nadie ha tenido la oportunidad de estar cerca de la acción de la reunión en sí, pero Roma, bueno, Roma es algo más, es acción continua. Decidí entonces permanecer aquí y comer frijoles colorados en Lawrence.

Hemos leído las noticias emanadas de esta reunión de Cardenales norteamericanos y hemos escuchado sus decisiones. Nada dramático o excitante ocurrió allí al parecer. Como predije en mi artículo, ellos decidieron hacer ciertas declaraciones, ganar tiempo y devolver la pelota a los Obispos norteamericanos. No es fácil reconciliar la Ley Canónica con la Ley

Americana. Nadie ha dicho que lo es. La primera está establecida a través del tiempo memorial; la segunda está basada en nuevos precedentes. Las diferencias sutiles históricas entre el pecado y la delincuencia están ahí todavía; la nueva regla es que un fallo al bate da otra oportunidad de batear, no un ponche, pero una oportunidad más solamente.

No me sorprende que los sacerdotes predadores vayan a ser reportados de ahora en adelante. Cualquier alguacil de pueblo podía haber tomado esa decisión. No hay nada nuevo sobre eso; es una respuesta fácil. Eso se suponía que ocurriera hace mucho tiempo.

Hay muchos Fiscales de Distrito en los Estados Unidos que piensan lo mismo y están esperando desde la barrera sin intervenir, pero listos a actuar. Sin embargo, ¿qué hemos escuchado sobre el impacto de estos abusos en otros continentes? ¿Se ha definido esta situación como un problema Americano solamente? ¿Es el inglés el idioma preferido de los que abusan? ¿Qué puedo esperar de esta reunión si soy un niño de diez años en América Latina o África y mi amistoso sacerdote está abusando de mí? ¿Cuándo llegarán sus decisiones a mi parroquia para que hagan alguna diferencia? ¿Qué hizo esta reunión por mí? Usted se lo puede decir a ese muchacho, yo no puedo.

**COVANTA**  
ENERGY



Intercambio de termómetros para fiebre

**Sábado, 4 de mayo de 2002**

en el Día de los Desperdicios Peligrosos del Hogar,  
Covanta Energy, Lawrence DPW y la Ciudad de Lawrence  
auspiciarán un intercambio de termómetros para la fiebre.

**8 AM a 12 PM**

Traiga su termómetro viejo que contiene  
mercurio y reciba uno digital nuevo.

**LIMITE - Un termómetro digital por familia.**

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a **Caroline Ganley**, Coordinadora de Reciclaje de la Ciudad de Lawrence, al (978) 794-5762 o a **Steve Parker** a Covanta Energy al (978) 372-6288.

**Día de los Desperdicios Peligrosos del Hogar,**  
**sábado, 4 de mayo, de 8 AM a 12 PM**  
**en Pemberton Park, Canal Street,**  
**debajo del Puente Central**

# Consejitos de interés para todos

Por Diana Severino

- Si usted sufre de diabetes, un baño en la tina con agua tibia le puede ayudar a controlar el nivel de azúcar en la sangre y a bajar de peso, si lo hace por tres semanas o más, corrido.
- Todos tenemos derecho a enojarnos. A lo que no tenemos derecho es a ser cruel. Piense antes de herir con palabras que no se pueden borrar.
- ¿Se ha preguntado usted cuántas veces corrige a sus hijos al día y cuántas les dice que los quiere, y los abraza? Si no lo hecho, hágalo y empiece a balancear la rutina.
- Acostumbre a toda la familia a poner las monedas en un envase por un año. Cuando este se cumpla, cuéntelo con su familia y úselo para una causa común, como ir a comer, ir al cine, etc.
- Acostumbre a caminar erguido; esto es muestra de confianza y seguridad en sí mismo.
- Evite comerse las uñas; esto es signo de inseguridad y nerviosismo.
- Para evitar que sus CDs se maltraten, no los deje dentro del radio o computador cuando termine de usarlos.

# Lawrence recibe dádiva para plantar árboles

El Departamento de Manejo Ambiental (Department of Environmental Management - DEM) ha otorgado a la organización Mass ReLeaf una dádiva de \$5,000 para plantar árboles en la Ciudad de Lawrence. La dádiva proveerá los fondos necesarios para plantar árboles en el Cementerio Bellevue.

Mass ReLeaf provee fondos para la compra de árboles a comunidades que tienen un comité que los planta y cuida. DEM recibe fondos federales de las carreteras a través de Mass Highway durante este año fiscal lo cual permite que DEM pueda proveer a las comunidades de todo el estado.

DEM ya ha otorgado fondos a 23 comunidades esta primavera para plantar árboles de raíces envueltas de bolas de arpillera. DEM también ha contribuido a 8 comunidades como parte de un programa piloto para plantar árboles con raíces al descubierto.

No hay nada más **seguro** que tener dinero en el **banco**.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



**Washington SAVINGS BANK**

**Lowell** (978) 458-7999 30 Middlesex St.  
**Dracut** (978) 275-6000 100 Broadway Rd.  
**Tyngsboro** (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

**Telephone Banking** 24 Hour Service (688) 422-3425  
**Loan Center** 100 Broadway Rd. Dracut, MA (918) 275-6003  
**EQUAL HOUSING LENDER** All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF

All Documents are in English.  
**ATM en todas las localidades**

# Empiece a preparar sus vacaciones

Por Diana Severino

Organize unas buenas vacaciones para toda la familia con poco dinero y viva una experiencia extraordinaria. ¿Cómo? **Vaya de campamento.**

En el Estado de New Hampshire especialmente usted puede rentar espacios en los diferentes Campamentos (Camp Grounds) a precios módicos que oscilan desde los \$20 por noche hasta \$45; estos precios incluyen electricidad, agua, baños, área de fogata, mesas de patio, área de lavado etc.

Para su recreación cuentan con piscinas, campo de Basketball, Volleyball, Softball, Jacuzzi, área de juegos para los niños y más. Encontrará también atracciones

naturales como: Vistas panorámicas, ríos, área de pesca, lugares de caza, tiendas o simplemente paz, tranquilidad y aire puro.

Conéctese al Internet y consiga algunos lugares, preferiblemente no muy lejos de donde vive y visítelos un día; esto le dará una idea más clara para ver si es algo que desea hacer con su familiares y amigos por un fin de semana o más.

Es importante que haga sus reservaciones con tiempo ya que los campamentos se llenan con rapidez en especial los fines de semanas festivos y todo el verano.

Estas vacaciones le permitirán a usted y los suyos entrar en contacto directo con la naturaleza y disfrutar de una aventura familiar excitante.

*¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!*

**“¡Perdí 70 libras en 5 meses!”**

**Le podemos ayudar a bajar de peso también.**



Estos resultados no son típicos.

Yo he luchado con mi peso toda mi vida y he probado todas las dietas conocidas por el hombre. Durante los últimos años mi peso se ha descontrolado tanto que nada podía cambiar mis hábitos al comer. Tenía tanta depresión y estaba tan desesperada por encontrar la motivación necesaria para poder bajar de peso. Un día vi un anuncio de Advanced Weight Loss Systems y pensé "Quizás esta vez será diferente." Me tomé un par de semanas tener el valor suficiente para llamar. Estaba dudosa y nerviosa pensando qué podrían hacer por mí que nadie más habría hecho. Inmediatamente me sentí cómoda con el personal y pude ver que ellos sabían exactamente cómo ayudarme. Las consultas personalizadas fueron muy informativas - me guiaron a través de cada paso del programa para que yo supiera lo que podía esperar. Recuerdo que pensé, "¿Cómo puedo vivir sin las comidas que acostumbro comer?" Ahora, después de estar en el programa me digo, "¡No puedo creer que yo comía comidas tan poco saludables!" La primera semana, cuando perdí 11 libras, lloré. No podía creer que lo había logrado. Después de 5 semanas en el programa, ya bajé 28 libras. ¡No me había sentido motivada así en 10 años! Estoy tan agradecida de haber encontrado a Advanced Weight Loss Systems. Mi vida nunca será igual.

Beth Amedio

**PLAN DE PAGOS SIN INTERESES**

**3 meses / 6 meses / 12 meses con Med Cash**

Andover (978) 475-7700 \* Londonderry (603) 434-5000 \* Plaistow (603) 382-8988

- Baje de 2 a 5 libras por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamente supervisado
- Aprobado por un médico
- Coma comida de restaurantes y del supermercado
- Pague a plazos sin dinero de pronto.



Llame AHORA para una consulta GRATIS



**Libre de bellos...**

*Ultimos días del 40% de DESCUENTO*



**Depilación de bellos con rayos de laser**

**AHORA EN ANDOVER, PLAISTOW Y**

**LONDONDERRY**

**Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.**

**CARAS**

Obtenga Resultados Rápidos:

- **Cara** Un mínimo de 15 minutos
- **Espalda** Un mínimo de 45 minutos
- **Piernas** Un mínimo de 60 minutos
- **Debajo de los brazos** Un mínimo de 5 minutos
- **Linea de bikini** Un mínimo de 5 minutos

Primer tratamiento de laser aprobado por la FDA para todo tipo de piel bronceadas y de color



LIMITED APPOINTMENTS available for Pre-Grand Opening

**Advanced Weight Loss & Aesthetics**

**(978) 475-7700**

# Supporting Lawrence's talent and industry

By Dalia Díaz

Hard to believe that it was only 7 months ago that LawTown Music was first recognized by the City of Lawrence being awarded for outstanding support and online promotion to "Independent" recording artists by the Lawrence City Council. These days, LawTown Music has become one of the most reliable resources for new talent emerging from the Independent music scene. As quoted from a recent newsletter from a South Florida publication... "CEO / self starter William Buckland of LawTown Music, based in Lawrence, MA (outskirts of Boston) has created the highest hit website promoting indie recording artists from all around the world. Record Execs, DJ's, producers, and the media all flock to get the first look of new upcoming talent on LawTown Music."

I'm sure that Lawrence native William Buckland had no clue what he was getting into when he put the local music scene online. Started as an Indie label LawTown Records and when it went online, it did a whole 360. Amazingly, starving artists from all around the globe started submitting their material for online exposure; not only the underground/unknowns, but also artists who at one time have held the torch and were the hit of the moment. Including artists like



*Terminology, Hip-Hop artist considered one of a kind.*

Deborah Gibson, Raymond Acevedo (Formerly of Menudo), Johnny 'O, and Safire. All though some might not recognize those names, but if you were familiar with the 80's and old school freestyle, they just might ring a bell.

These days, still residing in Lawrence, MA, William Buckland appears to be the one who all the local artists look for in support of their musical future. William has very little part in LawTown Records these days as he has chose to give someone else the duties of maintaining the label. I was also informed that William has even given private classes when it comes to Copyrights & Publishing, and something that I believe should definitely not be overlooked is that he has yet to charge anything for his services (Artists Online).

He has helped many local artists with online promotion and has even organized and set up club gigs for artists including the most recent Hip-Hop Showcase featuring Street, Combaticons, Invasion & Diverse Minds which was held no more than 3 weeks ago. William is involved with quite a few events lined up this summer as well, not just locally, but in Boston & states along the East Coast. Even JAM'N 94.5 has asked to be involved with an upcoming event where the JAM'N Street Team could take

part. And speaking of "Radio", it wasn't until his trip to the Winter Music Conference in Miami this past month that he realized how much exposure LawTown Music was actually getting.

Occasionally here in Lawrence, you might hear a plug in on WHAV 1490AM with something to do with LawTown Music, but when you have Clear Channel (Mother station of US radio nationwide) behind you, and giving their support, that is totally on a different level. Main stream radio such as POWER 96, Miami, JAMN 94.5, Boston and KTU, New York have also showed support to LawTown Music, adding plugs introducing the indie music site as something big on the rise.

Amboy Duke Management based out of West Palm Beach, FL now represents William Buckland as his personal Agent. All requests regarding media, promotions, publicity, etc must go through his management prior to any positive results. William also has promo reps in various states promoting LawTown Music including Cincinnati, Miami, New York, Hartford, and Boston.

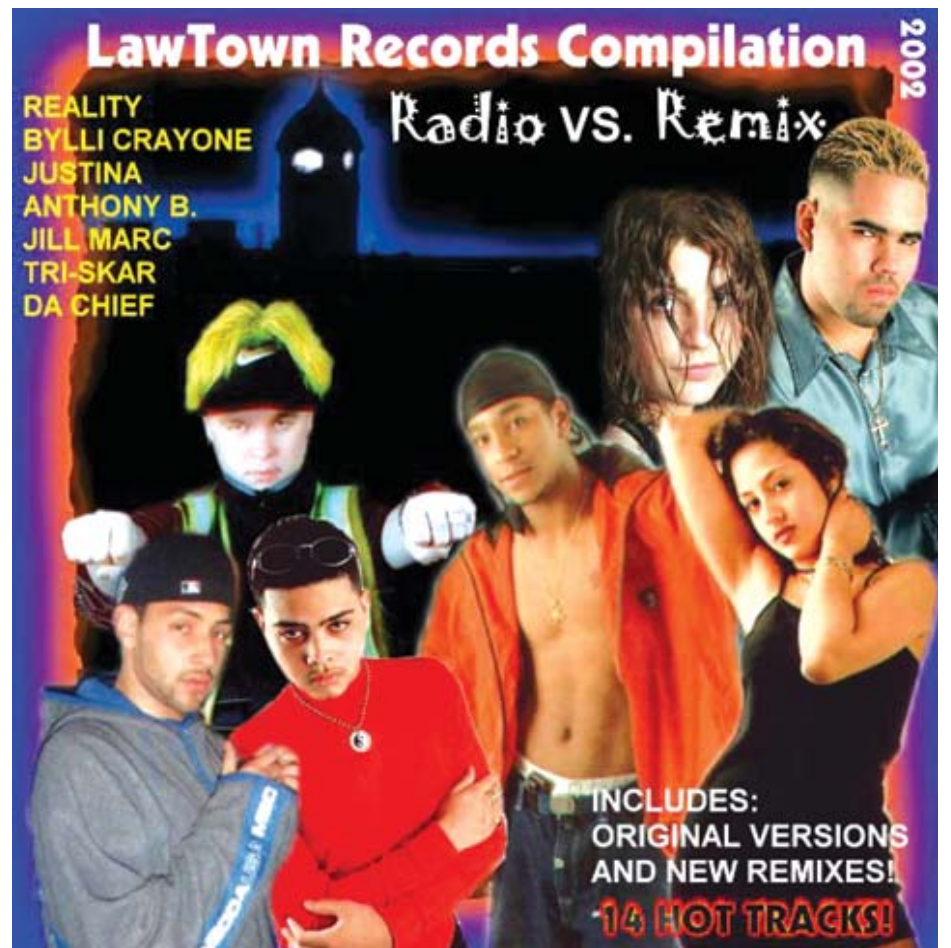
The LawTown crew in its home town of Lawrence, MA will be out this summer, I'm sure you'll be able to spot them. Also LawTown Clothing has partnered with LawTown Music, if interested in checking out the new summer line of LawTown Clothing go to any of the "Off the Hook" clothing locations including its main location at 350 Essex Street, downtown Lawrence, or buy online at [www.LawTownMusic.8k.com](http://www.LawTownMusic.8k.com)

Well, apparently it looks like something huge is going to come out of this, one way or another. As so many people within the industry are looking to be connected with LawTown Music. Could this be another possible break through like the whole Napster phenomenon? One can only wonder.

As far as connections go, William Buckland seems to be linked up with many industry professionals, including reps from Indie & Major Record Companies, Distribution Companies, Mainstream and College Radio, MTV, VH-1, BET and the Box. Speaking of Music Video channels, LawTown Music has in its affiliation Dibacco Films, who has recently made a connection with LawTown Music and only through LawTown will Indie artists be able to get a \$30,000+ Music Video for around \$1,000. Dibacco Films has major credit to their name, established since 1977; clients include MTV, ESPN, NBC and more.



*Reks, another of LawTown Music's stars, received 2 nominations at this year's Boston Music Awards.*



*Artists on the new album include: Reality, Bylli Crayone, Justina, Anthony B., Jill Marc, Tri-Skar, and Da Chief.*

On another level, Fashion designer JIMMY STAR who dresses the stars including Backstreet Boys, Shaquille O'Neal and Christina Aguilera has also contacted William and has dressed William for the Boston Music Awards which was held on Thursday, April 11th. Decked out in a wild line of clothing, Buckland grabbed the attention of Boston Music Awards Celebrity Host / Performer Joey McIntyre (formerly of New Kids on the Block). Admiring the style, Buckland gave McIntyre the direct connect to JIMMY STAR, other artists on location that were amazed with the style that Buckland was wearing included front man SULLY of rock band GODSMACK and front man Stacy of AMERICAN HI-FI.

So, not only is William a hot high profile individual within the Music Community, but also looked at as a fashion designers living mannequin, sporting the latest designs by fashion designer JIMMY STAR.

William is currently in negotiations with the Lawrence Semana Hispana committee as LawTown Music is trying to bring in a Freestyle Legend by the name of JOHNNY 'O' to this years festivities. Best known for his hits Dreamboy/Dreamgirl, Runaway Love" and his #1 hit Fantasy Girl. Although the committee seems to be unaware of whom this artist is, but if you ask any Latin American between the age of 19 and 35, they will more than likely know of Mr. Johnny O, especially if they are a fan of "Freestyle dance music".

Buckland believes that Johnny O will not only bring more people to the Spanish festival from NY and other surrounding areas but with Johnny's Latin background, he believes that he can create a positive impact on the city. Reaching out to the youth as well as the older people as Johnny is also a Pastor (past 3 years).

In comparison to the past years where artists have been brought in from PR and DR and only cater to the older crowd, Johnny is an International celebrity artist.

And now where Johnny O has a new single dropping on May 3rd *Diana / Fantasy Girl 2002* with an album to follow, on a new label based out of Germany.

He is also embarking on a Promotional Tour this summer, and if things go right, the City of Lawrence may be one of his stops. Providing that the Spanish Festival committee agree to the terms of LawTown Music.

And speaking of bookings, William does not only book local artists but he also books 5 Star celebrity artists, visit the website at [www.LawTownMusic.8k.com](http://www.LawTownMusic.8k.com) for the full line up of artists on the roster.

Local Merrimack Valley night clubs are encouraged to book artists through LawTown Music in the progress of making the Merrimack Valley an area of music with "Headliner Performers" as well as the locals.

William Buckland of LawTown Music has released authorization to Alex Guillermo to run and maintain LawTown Records. Alex Guillermo a long time supporter of LawTown records was selected as the new head manager by William Buckland at a recent meeting regarding the Indie label here within the City of Lawrence. Alex Guillermo also runs and maintains Money Matters Ltd. A Production/Promotions company based here within the City of Lawrence.

In celebration of all the success of LawTown Music, William Buckland CEO of LawTown Music/Records will be releasing a CD compilation album this summer entitled "Radio vs. Remix". It will feature original tracks from the first 7 artists of LawTown records as far back as 1999. The album will also include a NEW remixed version for each track. Artists on the album include: Reality, Bylli Crayone, Justina, Anthony B., Jill Marc, Tri-Skar, and Da Chief. And the album will feature music genres of Hip-Hop, Freestyle, Club, Rock, and Latin. If things go according to plan this album will be available in time for the Spanish Festival. At the asking price of \$10.

# NECC Celebra 40 años de servicio



El Vice Consul de la República Dominicana José Lino Abreu conversa con el Representante Estatal José Santiago, '81.



Byron Mathews, Board of Trustees Chairman y David F. Hartleb, presidente de NECC.



David Rodger and his wife Katharine (Kathy) Rodger, Decana del Campus de Northern Essex Community College en Lawrence.



Aprovechando del baile vemos a Argentina Cruz, '86, Jesús Abreu, Rocío Taveras y Landy González.



El Presidente del Concilio de Haverhill Michael Breshnahan, hace entrega de una proclama a David Hartleb.



Catherine Frazer, '83, ex miembro de la Junta Fiduciaria de NECC y Anthony Troia, '66.



Argentina Cruz, '86, Jesús Abreu, José Santiago, '81, Ann Marie Guilmette con Retired Lt. Colonel and Former Lawrence Chief of Police Ronald Guilmette, '74.



David Hartleb felicita a Eduardo Crespo, '70, quien vino desde Ecuador para festejar por el reconocimiento.



Blaise Coco, '92 and David Hartleb.



Linda Brantley conversa con Helen Matthews.



Aquí vemos a Eduardo Crespo rodeado de su familia. Desde la izquierda, su hermana Elena Crespo, sus hijos Eduardo y Hugo, y su señora madre, Gladys Crespo. Ambas mujeres vinieron desde Miami para compartir con él.



Douglas Ewing, '92.

# Rumbo Column Results in Ethics Fine for Councilor Gosselin

By Tom Duggan, Jr.

Don't let the Eagle-Tribune fool you. On February 15, 2001, Rumbo published a column exposing the illegal trash pickup received by City Councilor Marie Gosselin at the expense of the taxpayers. Gosselin called the DPW demanding that they remove construction debris from one of her properties, a private service that everyone else must pay for. The story sent shock waves through city hall and prompted calls from the public (on the Paying Attention Radio program) calling for Gosselin to pay the city back or resign.

Ten days later, Lawrence resident James Stokes spoke during public participation section of a council meeting to admonish Gosselin after reading about the story in Rumbo. That was all hack reporter Mark Vogler needed to justify "breaking" the story in the Trib without giving full credit to our publication. Knowing full well that Rumbo had published the story almost two weeks earlier, the Tribune continues to promote the bogus claim that this story was a feather in their cap and was brought to light when

James Stokes spoke at the council meeting in February of 2001. Now that the Ethics Commission has fined Gosselin for her illegal activity, the Trib is patting themselves on the back once again for exposing the story.

Don't be fooled. This story never would have come to light at all if Rumbo had not researched the story and exposed the facts on February 15, 2001. Councilor Gosselin has issued a public apology for what she called "bad judgement" and I think we should accept her apology at face value and hope that she has learned a valuable lesson. Only her future actions will determine whether or not she really has, but everyone deserves a second chance and I believe we should give Councilor Gosselin the benefit of the doubt...for now.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com*

Read Tom Duggan and Ellen Bahan's previous articles in our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## New Career? Career Advancement?

**Master of Public Administration (MPA)**  
University of New Hampshire  
offered at UNH Manchester  
Convenient Location and Classes Meet  
One Evening Each Week

- **Town Management**
- **Public Safety**
- **Criminal Justice Administration**
- **Administration - Local, State & Federal**
- **Non-profit Administration**
- **Planning**
- **Program Evaluation**
- **Policy Analysis**

The Center for Graduate and Professional Studies  
UNH at Manchester

400 Commercial Street  
Manchester, NH 03101

UNH Graduate Center (603) 641-4313  
Next session begins May 28, 2002

Register today by calling (603) 641-4136

**MPA Program Coordinator: (603) 862-1750**

[www.unhgrad.unh.edu](http://www.unhgrad.unh.edu)



## The FIX is in. Conflict of Interest Abound on CDBG Requests

By Tom Duggan, Jr.

When the selection committee decides who is to get the 4 million dollars in Community Development Block Grants and makes their recommendation to the mayor, there may be more going on than meets the eye.

City Councilor Nunzio DiMarca has submitted a request for CDBG funds from the city in the amount of \$200,000. The money DiMarca is seeking will go to none other than the Sons of Italy for youth programs. DiMarca is president of the Sons of Italy and also sits on the selection committee making recommendations to the mayor as to who should get these funds.

But DiMarca is not alone in this conflict of interest debacle. School Committeeman Pedro Arce sits on the board of Lawrence CommunityWorks and the Adelante Youth Center. Both organizations submitted grant requests (LCW put in for \$339,000 and Adelante Youth Center is requesting \$38,500) all the while Arce sits on the selection committee to dish out the grants that he will ultimately be involved in spending.

Both DiMarca and Arce should be removed from the CDBG selection committee since both of them have a conflict. It is impossible to maintain the public trust when the very people who will receive grant money are the same people deciding which grants will be dolled out.

Councilors Nick Kolofoles and Marilda Gosselin also put in grant requests for sidewalk and infrastructure repair in their respective districts. This is not a conflict of interest because their requests, if granted, will not go to a private organization where they will oversee the money being spent.

A high placed city official told Rumbo,

off the record, that Lawrence CommunityWorks has been strong-arming people at city hall to deprive the first time homebuyer program of needed funds in order to fund LCW's pork barrel projects. With Pedro Arce sitting on their board and the ability of LCW to muster 40 employees and recipients to intimidate the council any time there is a public hearing it looks like the fix is in.

What we should be using this Community Development Block Grant Money for is repairing the infrastructure that was neglected by the Dowling administration for four years. Don't count on that happening, folks. Not with people on the selection committee slated to receive the very funds they are responsible for dishing out.

Even if Arce and DiMarca remove themselves from voting on the items that their private groups will benefit from, their influence on the selection committee and their ability to vote against competing grant requests means (at best) the appearance of impropriety and (at worst) actual impropriety.

The public must have full confidence that their money is being handled and disbursed in a fair and unbiased manner. You can't have that when people on the selection committee are the same people putting in requests for that money.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com*

## Citizens for Limited Taxation

By Ellen Bahan

Anybody not connected to the public service spout is in full agreement with limited taxation. It has been reported as of late that activist and founder Barbara Anderson of CLT sustained a serious injury last week. Thank God, she is now on the mend.

With the Chicken Little cries emanating from the State House, it is now time for every one of you who took the time to vote the ballot question, rolling back the income tax to now call your representatives, start with that windbag Birmingham, along with lame duck Swift. If the people fall prey to the gluttonous state government along with the addicted local governments and allow them to freeze the roll back that was passed by a resounding vote at the last general election, THEN SHAME ON US!

Daily they're using scare tactics on the people, chiming life-threatening cuts for education and other social services. I say, let's make the cuts and let it be all the useless, clueless hacks appointed to fulfill those campaign favors of support. We can start in our own back yard! Sharon, if you need a list, give me a call.

The Massachusetts Mayors Association of which queen cahoona is an executive board member voted back in February 2002 to endorse a legislative agenda which included a return to the 5.95% income tax

rate that the state had for much of the 1990s. Does this vote taken by our queen surprise you? Keep in mind that when olde shar ascended the throne, we were around 12 million below our levy limit; this sum has been drastically reduced to below 5 million, if you can believe what the administration is telling you. This is not a joke, well, maybe it is.

The Massachusetts Mayors Association is a subsidiary of the Massachusetts Municipal Association. When I first started writing several years ago, I did an article called, "Purely Decorative, Non Functional"; I was and still am describing the Mass Municipal Association, ditto to the Mayor's group. Let's make the first cut back that of the dues we pay as a town to belong to this self-serving organization.

Everyday each and every family in Methuen MUST live within their means. Tell me why our local government cannot be forced to do the same. It is up to you. Can you honestly say that even though you are paying much more in taxes, your services have increased accordingly?

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

# It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

## Does anybody have any shame?

I read Chris Markun's article in the Sunday Tribune with rapt attention. I am always amazed by the way our very own homeboys and girls so glibly allow these lies to roll off their tongues. I especially liked the quote by the bridge boy Manzi himself, "She does take a pretty hard line on anybody straying from the fold...She's pretty hard-core." Billy is referring to the queen herself.

Make no mistake about it; if you supply the cash, olde shar will be kissing up. It has nothing to do with the Democrats or the Republicans or the Tories or the Whigs. It has all to do about the money. I think my loyal readers will find the following an interesting revelation.

If you all remember two years ago, olde shar's buddy, Jimmy (the slot) Jajuga, jumped ship to support a Republican Governor, Cellucci. At the time Jajuga thought if he threw his allegiance to Cellucci, he would be guaranteed the position of Head of Public Safety. We all know how this story ended. Jajuga's cup was dashed at the end and he became an even more ineffective Senator, who could not be trusted by the Dem's. The story did not end there; again when Swift was elevated to the position of acting governor by Cellucci's departure, Democrat Jajuga again supported a Republican Governor, in hopes of yet being awarded

the Head of Public Safety. He was rewarded for his defection and now is Head of Public Safety.

Now comes the part where as so aptly put by olde shar's friend and chief of staff, (position created especially for Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen), that yellow dog democrat should shun Jajuga for his betrayal. That would mean Sharon M.oney Pollard in a clear conscience would not accept the \$850 contributed by the Jajuga family collectively? Think again, she stuffed the dough in her coffers.

The following is a list of contributors that saw to it the queen had plenty of cash to posses the throne. Although we can never forget just how close it was! My readers, being the smartest in the world, will be able to make the connection between the cash and the favor.

Many of the occupations have been omitted from the report, but I'll just bet there are those of you who inhabit pork town who can connect the dots.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com*

Alaimo Family	\$450	Haggar, Randy	305	Methuen Education	100
Ameen Family	750	Hammond, Gary	250	Methuen Firefighters	500
Amore, Anthony	250	Hapgood, Peter	200	Methuen Firefighters	250
Asadorian Leon	700	Harb, Joseph	280	Methuen Superior	
Aucoin, David	250	Harvey, Donald	225	Police Officers	500
Bain Family	150	Hatem, Edward	250	Methuen Superior	
Barry, William	350	Hatem, Michael	250	Police Officers	250
Boddy, Leonard	500	Havey Family	175	Michaud, Leonard	500
Boes, George	500	Healy, Pamela	250	Moran, William	300
Bonaccorso, Santo	200	Hoffman, Joseph	250	Nazarian, Robt.	300
Bondi, Joseph	325	Hutton, Arthur	300	Neilon Sean	225
Bourassa Family	550	IBPO Police Union	250	Pappalardo, J	200
Brooks, Harold	250	Jajuga Family	850	Pappalardo, M	475
Brown, Beverly	200	JAW Realty Trust	250	Parrino, Ronald	500
Buckley, William	300	Kattar Meredith	300	Pattavina, Charles	200
Boute, Michael	690	Korn, Frank	160	Perrault Family	1305
Carace, Nancy	260	Lacharite, Corrine	250	Petrozelli, Angelo	185
Conlin, Dennis	250	Lane, William	250	Pollard Family	1145
Connarton, Joseph	150	Larochelle, Robert	500	Powell, Maryjane	500
Correia, Patricia	245	Laschi, Martin	250	Roberge, John	500
Couture, Wayne	350	Lavigne, Gertrude	250	Russell, Paul	500
Daher, Kenneth	300	Laycob, Marilyn	200	Rynne Family	550
DeGaspé, B.	250	Leone, Joseph	200	Santone, Dante	200
DePardo, Wlm	500	Lever, Scott	140	Shaheen, Joseph	250
Depelteau, Ray	250	Lippo, Family	400	Sigillo, Jane	500
DiFiore, Kay	150	Loeschen, John	100	Snodgrass Family	250
Doherty Family	350	Lough Family	430	St. Louis, Richard	250
Doherty, Ken	130	Mallen, David	500	Stackelin Judith	350
Dubinsky, J	250	Mallen, Tammy	250	Thoms. Burke Com.	100
Ervin Family	700	Manzi Family	1550	Thompson, Chas	130
Farris, Albert	300	Marcello, Eleanor	180	Tibbetts, David	100
Finn, Robert	250	Marsan, Ronald	250	Trott, James	215
Fitzgerald Family	450	Martineau, Matilda	500	Tulley, Daniel	200
Fleming, Walter	115	Mass Laborer's Dist	500	Varitimos Family	300
Foderaro, Henry	100	McCann, Eugene	500	Vinciguerra, Mark	500
Gabrielli, C.	500	McGovern, Patricia	250	Waithe, Kevin	250
Gallant, Greg	315	McGurn, Maryanne	345	Welch, Martha	280
Gillespie, Charles	500	McLennan Family	750	Winsor Derek	500
Goeke, Steven	200	Medauer, Winifred	200	Wenk Family	590
Guastafarro, Ann	115	Methuen Dem. Com.	500	Xifaras, Margaret	250

# Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



## Fix It NOW!

Five years ago, then State Representative Paul Iannuccillo started a grassroots movement to save the Veterans Memorial Stadium. Iannuccillo's slogan was "FIX IT NOW!" He even secured a million-dollar state grant to renovate the stadium, but Mayor Patricia Dowling lost the grant because she didn't fill out the proper paperwork on time to receive the state funds.

Now the School Committee, under the direction of Superintendent Wilfredo Laboy has tried to pull a fast one by including the stadium as part of the multi million dollar Lawrence High School Construction project. Without council approval, the school construction committee tried to secure a back room deal with the state to demolish the 7,000 seat stadium and build a 3,000+ seat steal structure at almost twice the cost of renovating the existing concrete stands.

It's time that the rhetoric and campaign dishonesty stops. We have seen this over and over for the past 30 years. Promises by every candidate for every office that the renovation of the stadium would be a top priority have gone unfulfilled. And when each of those elections were over the public looked the other way while our elected officials plotted to tear it down.

Had it not been for the watchful eye of City Councilor Michael Sweeney last week, the School Committee and Superintendent Laboy would have gotten away with pulling another fast one on the public. Sweeney placed the issue on the council agenda which prompted a unanimous vote of the council stating that no plan to remove or replace the stadium structure would be approved by the council.

Councilor Gil Frechette reminded the public of the lies that were told to them when the Wetherbee School project came before them saying, "The reason we are having this discussion tonight is because I don't think the School Committee, the Superintendent or the Mayor does what the council tells them to do. It seems like there's a hidden agenda here."

Frechette said that the council was misled last year when they were told that they would have input and final say over

any changes in the Wetherbee School. When the council put stipulations on that construction project (like preserving the historical cupola) the Mayor and the Superintendent ignored those stipulations.

Though the council took a unanimous vote to preserve the stadium, Councilor Frechette warned the public that this vote means absolutely nothing if there is no follow up later on. Sweeney said that the council should refuse to approve any bond for the new high school unless there is language in the bond proposal prohibiting the demolition or removal of the stadium.

It certainly seems like the council has averted a disaster thanks to the tireless work of Jonas Stundza, Lee Balcolm and a number of others on the Historical Commission who have refused to let the stadium issue go the way of the Wetherbee School. But why are we here? Why has it taken so long? Who is to blame?

These questions are really not important. What is important, is making sure the stadium is fixed now and that we have advocates for the public making sure the School Committee and Superintendent Laboy do not pull another fast one over on us.

We owe it to the veterans who fought for our freedom to make sure this historic structure is preserved in their memory. In order to do that, however, we have to be mindful and watchful that Superintendent Laboy and his pals in the construction industry do not run all over us with back room deals and special favors that result in tearing down the stadium when nobody is looking.

That's what happened with the historical structure of the Wetherbee School earlier this year. Let's learn from that debacle and make sure the stadium survives the term of the superintendent. Let's fix the stadium now! That's the only way to ensure it gets done.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com*

## Fire Service Professional Consulting

790 Turnpike Street, Suite 202

North Andover, MA 01845

Phone: (978)794-5514 - Fax: (978)685-7107

*Providing consulting services and training seminars for occupational safety and health and hazardous materials and waste management.*

- First Responder and CPR Certification
- Site Safety Consultation
- Hazard Material Awareness Course
- Emergency Evacuation Plan Preparation
- Corporate Evacuation Plans
- OSHA Regulations and Compliance

Check us out on the web at: ....and more!

[www.fspconsulting.com](http://www.fspconsulting.com)

Or email us at [info@fspconsulting.com](mailto:info@fspconsulting.com)

*Meeting All of Your Occupational & Environmental Health and Safety Needs*

# Washington Savings' Math Competition

## Bank recognizes fourth graders for excellence in mathematics



Washington Savings Bank VP Michael Spencer, and time keeper Treasurer Kevin Willett signaling the end of the competition. Foreground Alexa Zielinski, of Dracut's Campbell and Greenmont Avenue Elementary School.

By Alberto Surís

Washington Savings Bank was established in Lowell in 1892. Since then, it has been part of the city's economic growth and success. Now, under the direction of CRA Officer Ernie Middlemiss, is also involved in the success of the area students.

On Monday, April 22<sup>nd</sup>, the top fourth grade mathematics students from Dracut's Campbell and Greenmont Avenue

Elementary School; Lowell's Community Charter Elementary School, Washington, Moody, and Shaughnessy Elementary Schools; and Dewing Elementary School in Tewksbury competed in the final round of a mathematics competition.

The mathematics competition was created to reinforce good mathematic skills, promote personal achievement, and help prepare students for MCAS tests. This is the second year the competition has taken place.

A total of 24 kids faced tough questions asked by Mr. Middlemiss, who acted as coordinator, while Bank Treasurer Kevin Willett timed the answers, under the supervision of Vice-President Michael Spencer. The participating students were those who achieved the highest scores in the semi-final rounds held at each school. The competition took place at the First Baptist Church, on 99 Church St., in Lowell.

The fourth grade teachers from the participating schools administered math tests to all their students to determine which students would represent each class in the semi-final round. The semi final round consisted of two parts: First, a computation section where each student who had the correct answers, was awarded points. In the second part, the top two thirds of the contestants moved on to solve word problems with the correct answer receiving

points and incorrect answers losing points. The final round will be the same format as the semi-final round.

The five top scoring students in Monday night's competition were Tori Savarese of Greenmont Avenue Elementary School; Larkyna Buth of Campbell Elementary School; Katie Robinson and Lauren Winer of Shaughnessy Elementary School, and Olisa Adigue of Community Charter Elementary. The students were awarded \$50, \$75, \$100, \$200 and \$200, respectively. All students participating in the event were awarded water bottles.

"The competition is a great way to encourage students to work hard at mathematics. Many of the MCAS-type problems used to test the students are tough and we are very proud of each student who participated", said Ernie Middlemiss.



Ernie Middlemiss checking on the results.



Katie Robinson is congratulated by her sister and mom.

### ¡Ahora 2 Subastas Semanales!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!**  
**Sábados a las 11 am**  
**Jueves a las 5 pm**

*(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)*

*El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.*

*¡Compre donde los vendedores compran!*

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!*  
*Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

### CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

#### Letters to the Editor

E-mail your letters to:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

#### Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.



## Letters/emails/Cartas

# Representative Santiago responds to José Alfonso García's letter

In your April 15, 2002 publication, your newspaper published a letter written by Mr. Jose Alfonso Garcia regarding my vote on the Clean Elections legislation and comments that were made on WHAV radio 1490. As a representative it is my duty to base my decisions upon the most up to date information available in order to protect the interests of all Lawrencians, in particular the poor, the homeless, and the senior citizens of our community. Mr. Garcia's comments are inappropriate, misleading, and intended to confuse the voters of this great city.

To appropriate \$78 million of public funds to fund candidates campaigns at a time when the state is at the height of a fiscal crisis, prescription drug programs are being cut, dental care is no longer an option, teen pregnancy programs are at risk of not being funded and cities and towns are looking at 10% reductions to their local budgets, is irresponsible and a sign of bad government.

Since January 1st, 2001, Massachusetts workforce has been reduced by approximately 62,000 jobs. This reduction in our workforce combined with a dwindling economy will directly impact the state and federal government's ability to deliver services to cities and towns. It is unfortunate that during a budget crisis many programs suffer great cuts in particular those that benefit the most needy.

My decision and vote to select a check off system, as the clean election's source of funding instead of using taxpayers dollars was one of fiscal responsibility. As Representatives it is our duty to make the difficult decisions in order to protect programs that benefit the poor, the homeless, and the senior citizens of our community. Since my tenure as representative I have always based my decisions upon the best interests of my constituents and not in the best interests of candidates running for public office.

I am proud of the fact that during my tenure as the representative of the 16th Essex District I have fought for a 77 million dollar bond for the construction of our three new grammar schools, voted to restore 14 million dollars for adult basic education

programs and sponsored the fair transportation bill which was signed into law by Governor Swift.

In addition, I have co-sponsored the interpreters' bill, which mandates that hospital have an interpreter on staff 24 hours a day 7 days a week to assist non English speaking patients. I have also advocated for millions of dollars for community policing, affordable housing for low and moderate-income families and chapter 90 money to repair our streets.

Mr. Garcia's comments regarding our office's involvement with Senator Edward Kennedy, Senator John Kerry, and Congressman Marty Meehan and on my role in securing funds to save hundreds of job at the Malden Mills plant and the designation of Lawrence as a renewal community is a clear indication that he has very little knowledge of our political system and very little interest on issues of great importance to our community.

Mr. Garcia's failure to recognize the fact that a large portion of a Representative's time is spent networking, visiting colleagues, making phone calls, and writing letters of support on behalf of the city's proposals or non-profit and for profit organizations, is precisely the reason why we need to elect a representative with common sense, who understands the needs of our community and who will fight to keep families working and programs going strong.

We need to elect our leaders based on their skills and ability to lead and not on their ability to project a beautiful voice on the radio. A politician is measured by his good deeds and frank words and not on unsubstantiated rhetoric and misleading comments. Mr. Garcia needs to concentrate more on the issues instead of trying so hard to mislead the very people he is trying to represent.

Sincerely,

Jose L Santiago  
State Representative

## Ellen Bahan's Short Stories

### 4 Gleason Street

The cover-up rages on. It has now come to my attention that on one of the forms filled out, not only did Jerry Deschene spell his name wrong. The name used for the Licensed Site Professional, is not the person in charge of this task. Don't worry, the discrepancy has been reported to the authority that grants these licenses, along with the owner of the company, that hails out of California that their name has been used fraudulently.

I am still waiting anxiously for the DEP to call and affirm that the documentation, described at the Conservation Commission Meeting 3/7/02 has been received at the DEP offices. If you all remember Mr. Spada claimed at the public hearing that the paperwork had been filed on 12/15/01. IT MUST HAVE GOTTEN LOST! The story

of 4Gleason Street is a never-ending story.

Another very interesting fact that has recently surfaced as a little more public information has eked in, is that way back in 1995 Joe "Badge Boy" Giarrusso requested the 21E report of the 4 Gleason Street Property. Now in the year 2002, it is still not available? Linda Gerard still has not received it. It is nowhere to be found, building department, conservation department, community development, and health department.

### Cuts

I read in the Tribune that one of the cuts being considered by the Chicken Little Legislature is that of Community Policing. ALL I CAN SAY IS WHAT EVER WE DO SAVE THOSE DAM HOGS! What would pork town be without hogs?

## Lawrence receives tree planting grant from DEM

The Department of Environmental Management (DEM) has awarded a Mass ReLeaf tree planting grant of \$5,000 to the City of Lawrence. The grant will provide funds for tree plantings at the Bellevue Cemetery.

Mass ReLeaf grants provide funds for the purchase of trees that communities have committees to plant and maintain. DEM has received federal highway funds

from Mass Highway this fiscal year that enable DEM to award grants to communities throughout the Commonwealth.

DEM has awarded funds to 23 communities for standard ball & burlap plantings this spring. DEM has also awarded funds to 8 communities as part of a pilot program to fund bare-root tree planting projects.



**Medical Interpreter's Training Program**

Come Learn more about our innovative Medical Interpreter's Training Program!

Thursday, May 2, 5:30 pm  
Wednesday, May 8, 5:30 pm  
Doubletree Hotel - Lowell  
50 Warren Street  
Lowell, MA

Saturday, May 4, 10:00 am  
Thursday, May 9, 5:30 pm  
Lawrence Public Library  
51 Lawrence Street  
Lawrence, MA



1000 Massachusetts Ave.  
Cambridge, MA 02138

- One-year program offered for college credit or certificate of attendance
- Adult learning experience integrating theory and practice
- All courses are offered either in the evenings during the week, or during the day on Saturdays
- College degrees are NOT required
- All applicants will be screened for bilingual capacity and college readiness

For more information, please contact  
Amer Jubran  
(617) 873-0224

Inscribanse ahora... Los campamentos se llenan pronto.

Diversión de verano en el precioso Lago Winnepesaukee

**Camp Lawrence for Boys**  
**Camp Nokomis for Girls**

Sesiones de 2, 4, 6 y 8 semanas para las edades de 8 a 16 años de edad en la preciosa isla Bear Island, el Lago Winnepesaukee, NH  
Costo módico. Folleto y vídeo disponible.  
MAS DE 90 AÑOS DE TRADICION Y VALORES, BUEN CUIDADO Y PERSONAL CAPACITADO

**Camp Otter Day Camp**  
Diversión de verano para niños y niñas entre 6 y 13 años de edad.  
on Captain's Pond, Salem, NH

Proveemos la transportación

**MERRIMACK VALLEY YMCA**  
Camping Services Branch

7 Ballard Way, Lawrence, MA 01843 Tel: 978-975-1330 • www.mvymca.org

# Necc's technology grant comes through

## Once Threatened, \$600,000 Now Assured

The U.S. Department of Education has just released notification to the area's congressional delegation that a \$600,000 grant to bring "smart classrooms" to Northern Essex Community College is on its way to Haverhill.

Sixth District Rep John Tierney, Fifth District Rep. Marty Meehan, and Senators Edward M. Kennedy and John F. Kerry, who had joined together two months ago to protest President Bush's proposed \$1.3 billion cut in federal education funding, including the NECC grant, received notice today that the funding has been secured.

According to NECC President David Hartleb, the college will use the funds to bring nine "smart classrooms" equipped with high-speed Internet access and digital projection capabilities, as well as two state-of-the-art computer centers, to the Haverhill campus.

"We are extremely pleased that this important initiative at Northern Essex Community College can now go forward at last," said Tierney, who, as a member of the House Committee on Education and the Workforce, was instrumental in Congress' authorization extending technology grants to public higher education institutions. "Northern Essex is uniquely positioned to

provide the cutting-edge technological education to its students that will prepare them to take their places in the new economy."

Rep. Meehan said: "Northern Essex is one of our community's greatest assets. With this funding, the college can play an ever-greater role in training students and area workers with the 21st Century skills they need to get good jobs in the high tech industry. Moreover, programs like this will serve as a magnet to draw high tech businesses in search of a highly trained workforce into the Merrimack Valley."

Senator Kennedy said: "It's gratifying to see that this important initiative will indeed receive the funding to proceed. Supporting technological advances for our schools must be a top priority if our students are to receive the best education possible and compete in the ever-changing modern workplace."

Senator Kerry said: "I'm relieved that the delegation's efforts have protected this funding and that we were able to convince the Administration that these cuts represented misplaced priorities. Northern Essex Community College has been doing great work to ensure its students have access to the technology that will fully prepare them for the high-tech economy."

# Choosing Adoption

Decidiendose por Adopcion

## Hi! My name is Jorge

*"I like to trade Pokemon cards and play with my Game Boy. I also enjoy reading, going to the movies and going out to eat."*

By A. Santiago

Born in February 1987 of Latino origin, Jose is a handsome teenager with an engaging and friendly smile.

A boy with a great sense of humor, large vocabulary and a level of insight beyond his years, Jose seeks to engage adults in conversation and prefers their company. He has difficulty forming friendships and maintaining good peer relations. He also tends to test limits that adults set for him.

When presented with tasks he does not enjoy, Jose can be oppositional. His foster family therefore uses both positive and negative reinforcement to promote appropriate behavior on his part.

Academically, Jose is a bright child who is completing the seventh grade. However, his grades do not reflect his ability since he does not work to his full potential. Adults are helping him structure his time, but he sometimes resists their attempts to

help. This results in him not completing his assignments on time. His teachers, foster family and worker are currently addressing this issue and Jose is working to improve his behavior.

Though Jose is not yet free for adoption, he is looking for a permanent home where he could get the attention, nurturance and structure he needs. He will do well with a family who can set firm limits and give immediate and appropriate consequences. It is also important that Jose's adoptive family be open to his continued contact with his sisters after his placement.

To learn more about Jorge, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

*Do you want your business to prosper?*

## Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922  
or email it to [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)  
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 6 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360  
Find us in the Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$7 per column inch only


## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)


# Paying Attention! Now daily!

*Tom Duggan, Jr. Producer/Host*




**WCCM 800 AM**  
**2 to 4 Monday-Friday**

[tdugjr@aol.com](mailto:tdugjr@aol.com)  
[www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)



**and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence**

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;  
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.



**Also on WCCM, Saturdays, Noon to 2:00 PM**

## A Point of View

# Change in the Church Part I:

## The American Cardinals' Powwow in Rome

Will the Catholic Church change for us? Who is us? You have got to be kidding.

By Paul V. Montesino, PhD

In the cacophony of opinions, commentaries and accusations heard during the past several weeks regarding the handling of sexual abuse by priests, one expression keeps reoccurring: The Catholic Church must change. At the end of the second of my two articles about the current crisis in the Catholic Church, I suggested that all roads led to Rome, indicating with those words that it was up to the Vatican to step up to the plate and hit the ball. This article written one week before the American Cardinals head to the Seven Hills of Rome and not tested by hindsight is not about the legitimacy, legally or otherwise, of the accusations of abuses committed, the pain inflicted or its consequences. That is taking place somewhere in the courts where action speaks better than words. This article is about the probability that indeed there will be changes in a Church rocked by scandals at a time when the television networks and newspapers keep hammering them in our consciousness day in and day out.

The announcement that in an age of teleconferencing and satellite communications all American Cardinals are flying to Rome to meet with the Pope, has added fuel to the change fire. But awareness of a crisis framed by web site commercials before and after the latest news or articles written by those who pretend to know or think they know the answer in the short term does little to tell us what will really happen with a two-thousand year old institution which claims to be a direct descendant of Christ. This is not about selling hamburgers and pizza, folks.

I recently wrote and published two articles about the local Catholic Church crisis that was peppered with what turned out to be accurate commentaries about that situation. I say accurate, because they were confirmed later by many in positions of authority within the hierarchy itself or very close to its leadership and, in the case of Cardinal Bernard Law's letter announcing his determination to stay, words that were almost a direct quote from my article, a coincidence I am sure and not proud of, but accurate nevertheless. So let's move to the main subject.

The most recent big schism in the Catholic Church hierarchy, one that truly came from within, not from without, took place in the sixteenth century. It was the year 1520 to be precise. Triggered by the alleged sale of indulgences to sins, on behalf of the Pope, by the Dominican Order to those who contributed to the construction of St Peter's Basilica, Martin Luther, an Augustinian German priest, published ninety-five proposals against Papal authority and other Catholic principles that cut like a dagger in the heart of the Church.

Let us listen to some of Martin Luther's suggestions for change (he claimed not to intend to break the Church; simply to change its ways); end celibacy (Martin Luther eventually got

married); end adoration (we call it veneration) of the saints; salvation is reached

by faith alone (I suppose this presumes no

confession); universalizing the church (no institutional hierarchy leading to Rome); no purgatory and no celebration of Mass amongst others. At the time the Pope's judgment was not considered to be infallible yet, so we have to consider and crank that fact into the analysis. If, as Martin Luther claimed, it was a suggestion to change its ways and not a true break of an institution laden with centuries' old traditions he wanted, then it did not work as intended because break it did.

That, of course, was the beginning; the Calvinists and others in England as well came up with their own versions of what the Church of Christ was all about, one reason why Catholics were forbidden from reading the Bible for years to avoid "misunderstandings." Historians, not Catholic computer scientists like me, have many interpretations about the reasons for this breakup all of them valid, not the least of which are the nationalistic proclivity of reformers that became the European reality after the dissolution of the Roman Empire into the powerful various cultures it was composed of.

But the important point here is not whether there was a schism and a break. The issue is that the Church hierarchy did not budge one iota and instead allowed millions of its faithful to sail away into other denominations without bending a single rule. The response was typical: Excommunication of the challengers. In today's politically correct world we call them boycotts or embargoes; ineffective perhaps, but a weapon of satisfaction just the same. When I excommunicate you, you are a goner, at least in my world. You could not even be buried on Holy ground then, a satisfaction compromised in today's world reality if you decide to be cremated and spread your ashes instead. And the impact was not only felt in the sixteenth century: It is still happening today with the descendants of those who escaped the intellectual embrace of the Church of Rome never to return. So what are the chances that the Roman Church is going to listen to these traveling Cardinals who represent the fragment of the six percent of its followers who live in the United States by changing the features of its face?

I am sure the Church is aware of the pain caused by the pedophiliac priests here and elsewhere. I am also willing to believe that those who care, and the Church is made of many people who care, also feel the same level of anger, distress and despair you and I feel. But I am not convinced that the Church considers this problem a structural institutional issue, but an American issue driven by our sexual mores instead. And I am not saying that our legitimate outrage is blamed by the Vatican on our sexuality, not at all; I am saying that the criminal behavior of the priests justly accused of sexual misconduct is considered part of a larger pattern that goes all the way from the White House love affair of his most recent tenant to our violent movies, abortion and divorce rates, gay issues, drug use and pornographic web sites.

The Vatican will point at the recent Supreme Court Decision protecting virtual pornographic activities of children as a fundamental constitutional right and will laugh all the way to the Sistine Chapel. Never mind the Protestant religious culture of our Founding Fathers and well defined in our constitutional pursue of happiness either. Rome does not pursue happiness; actually happiness is considered a false dream not worth a damn in a world populated by poverty, war and despair, a concept that merits some philosophical discussion.

The victims of the recently reported crimes have, of course, a right to vent their anger, and then some. No one but them is in a position to feel anyway they want. The press, always anxious to refill a slow news environment with scandal after scandal, also is entitled to its claim of civic duty, although sometimes it is not clear where that goal ends and another agenda begins. Some folks are also giving weight to withholding our financial contribution to the Church as a potential leverage for change. But hopes for structural changes are just that, hopes. The resignation of a few members of a hierarchy who practiced a policy of secrecy that fits the centuries old historical tradition of selecting its Pope in secret from a college of Cardinals with an average age much higher than the United States Senate may sound good but it will do nothing more than muddle the waters. It will be a convenient time gaining exercise, the typical bread crumbs, attentions will move elsewhere eventually, things will be quiet for a while, but nothing of significant value will be done. It happened in the sixteenth century and it can happen again. And the trip to Rome is a way to do something, cool the controversy and arguments and reduce the pressures of those who don't understand what the Church is all about. And for those convinced that celibacy, married priests or women in the ministry is the answer, the Vatican will give us a telephone directory where we can find and call another house

of worship that practices those ideas or will tell us to walk across the street. Look both ways on your way please.

I expect a call to look into old employment records and force retirement of those whose integrity is questioned in any way, fashion or manner. The standards will get tighter. And I would be very disappointed if the cleaning of the guilty is accompanied by the concurrent silencing of internal critics or violators of other Church rules as well. After all, there are forty-five thousand priests in the United States alone and the percentage of sexual predators found is minuscule and not higher than in the rest of the population. This could include silencing the voices of those who want to redefine some of the old issues: Enemies of the celibacy and proponents of women in the ministry for example. And do not neglect the gay issue on that list either; that is a winner always. This propaganda frenzy has been fed by many outsiders but probably by interested insiders as well. In other words the cleansing will be thorough.

It is possible that some of these Cardinals will stay in Rome a bit longer, some perhaps the longest. There is not much rush in an organization that has lasted twenty centuries and expects an encore: Individuals come and go, the Church stays. Twelve apostles, one of them appointed to replace a traitor after the crucifixion of Jesus, continued the Christian tradition and millions followed ever since. No one expects a return to a twelve man Church again, but the proposition is not feared by those whose eyes are fixed in another kind of world. We may be outraged by the calamity of the abuses but this is an issue that requires the presence of a worldwide conclave, not simply the English speaking leaders. The fact that only American prelates are involved in this meeting should give us a clue. We have money, technology and we have great ideas, but the answer to this problem speaks many languages and it is arrogant on our part to believe that the rest

(Cont. on page 23)

**EUROPE**  
Continental Introduction

17 DAYS 10 AUGUST 2002

England  
France  
Switzerland  
Italy  
Austria  
Germany  
Holland

Includes  
Air  
Hotel  
Motorcoach  
Transfers  
Welcome Drink  
14 Meals  
Buffet Breakfast  
Travel Bag

**\$2979**  
per person

7 Countries one price, one trip traveling on Air, Train and Motorcoach, Cruising the English Channel. Spend overnight in different city as well as sightseeing.

**ABBA TRAVEL**  
350 Essex St.  
Lawrence, Ma 01840  
978 - 686-7371

Abba Travel  
Getaway Airlines

Car  
Hotels

Train

Cruises

Special Packages  
Honeymoon

Tours  
Groups

Specialty  
ANNUL  
Group Tips

CALL Today for  
your 2002 Trip.

978-686-7371

# Noticias y eventos de la YMCA

## Honrando a voluntarios

La YMCA realizó un reconocimiento a las personas que trabajan como voluntarios en la entidad. El evento fue realizado el pasado 18 de abril en el Chunky's Movie Theatre y al mismo acudieron alrededor de 150 personas que están en el programa de trabajos voluntarios, más sus invitados.

Los asistentes disfrutaron de la película "The Rookie" al concluir fueron entregados los galardones.

El pasado año más de 700 voluntarios donaron aproximadamente 27,000 horas de servicio voluntario a la YMCA del Valle de Merrimack. Para información sobre oportunidades como voluntarios en la YMCA del Valle de Merrimack llamar a YMCA Camping Services (978) 975-1330, Andover/North Andover Branch YMCA (978) 685-3541 y al (978) 686-6191 en las oficinas de Lawrence.



Reconocidos durante el evento fueron de izquierda a derecha en la fila frontal: Namphuong Nguyen de Andover, Marc Mellucci de North Andover y Juan Carlos Borges de Lawrence. De izquierda a derecha en la fila de atrás Rob Williams de Lawrence, Marc Holloway de Seabrook NH y Noelle Schofield de North Andover. Otros galardonados por su labor voluntaria y ausentes en la fotografía son el doctor James Reilly de Andover y Kim Cunningham de Methuen voluntarios del YMCA Camping Services.

## Taller de Escritura de la YMCA

El Andover /North Andover Branch de la YMCA del Valle del Merrimack está auspiciando un taller sobre escritura para personas que hayan sobrevivido a la enfermedad del cáncer. El taller se titula Writing: Your own Voice/ Your own words y se desarrollará el miércoles, 8 de mayo, desde las 6:30 de la tarde hasta las 8:30 de la noche.

Durante el desarrollo de la actividad el grupo de participantes podrán explorar imágenes producto de su fantasía, técnicas de asociación de palabras y como escuchar su propia voz.

El curso-taller será dirigido por Elaine R. Cohen, M. ED, ella cuenta con un grado de maestría en Artes Creativas y Fran Booth LICSW, BCD, este es un trabajador clínico y líder en la realización de talleres, con 25 años de experiencia.

Para participar no es necesario tener experiencia en el arte de la escritura. Se requiere a los participantes el llevar una libreta de apuntes y un bolígrafo el día del taller.

La pre-registración se realiza en el Member Services Desk. Para información adicional contactar la YMCA con solo llamar al (978) 685-3541.

## Club de Diversion de Methuen

Niños y niñas que asisten desde el primero hasta el sexto grado a la escuela pueden disfrutar de una mañana completa de diversión dedicada a las artes y a las manualidades con solo ser parte del Club de Diversión Sabatina de la YMCA de la Ciudad de Methuen.

Este nuevo programa esta calificado como un club drop-in para aquellos niños que tienen otros intereses referentes a los

deportes organizados.

El club sabatino se inicia a las 9 de la mañana y concluye al mediodía en la Escuela Comprehensive Grammar en Methuen.

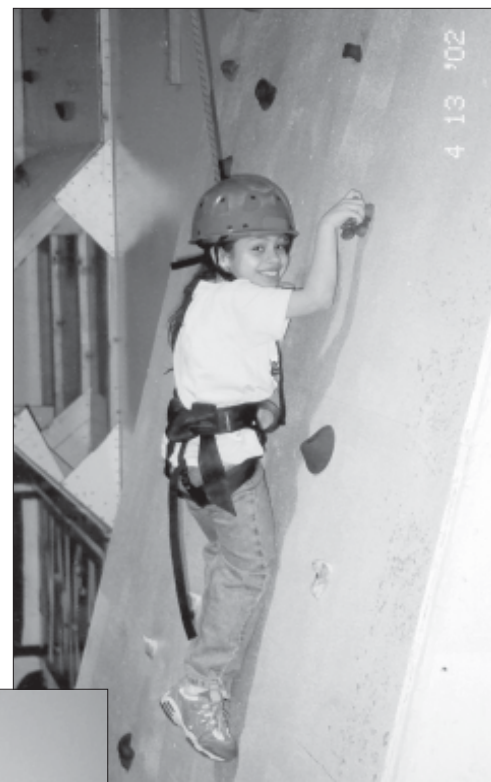
Los interesados favor de llamar a Stephanie Lame, Directora del Programa de Methuen al (978) 686-6191 para registración e información.

## Feria de Niños Saludables de la YMCA

Gabriela Suárez de 8 años de edad aprende técnica para escalar rocas durante la celebración anual "Niños Saludables" auspiciado por la YMCA. Gabriela Disfrutó en compañía de su madre Lucy Suárez de la actividad celebrada el pasado 13 de abril. En el evento estuvieron presentes alrededor de 700 niños en la YMCA de Lawrence y de Andover/North Andover.

El día estuvo cargado de diversión familiar y de buenos propósitos para una buena salud comunitaria.


Los participantes disfrutaron de varias actividades tales como escalar sobre rocas, demostraciones de Karate, pintura sobre rostros, curso de obstáculo familiar, juego de Volleyball en familia, natación, artes manuales y mucho más.



Luz Wheatley y su hija Cristal de 12 años de la ciudad de Methuen disfrutaron de las actividades en el "Healthy Kid's Day". Luz trabaja como "Case Manager" para la YMCA del Valle del Merrimack, en el Programa Worklinks, asistiendo a hombres que viven en las instalaciones para viviendas en la YMCA, asistiéndolos con programas de entrenamiento vocacional y colocación en empleos.

### Camp Otter

**YMCA Day Camp**  
 Captain's Pond, Salem, NH  
 \* Comienza el 24 de junio del 2002



Activities include...  
 Archery, Rifletry, Swimming, Canoeing, Soccer, Basketball, Crafts, Games, Softball, Volleyball, Special Events, Nature Ropes Course, Swimming Instruction, Boating and More!

Specialty Camps  
 Saddle Up, Sports Sampler, Adventure & Explore

**MERRIMACK VALLEY YMCA**  
 Camping Services Branch  
 7 Ballard Way, Lawrence, MA 01843  
 (978) 975-1330

### ESL, Computer and Citizenship Classes

**Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843**

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

**Búsqenos en la Internet en**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Decidiéndose por Adopción

### Choosing Adoption

### ¡Hola! Mi nombre es Jorge

*“A mí me gusta intercambiar tarjetas de Pokemon y jugar con mi Game Boy. A mí también me encanta leer, ir al cine y salir a comer.”*

Por Milton L. Ortiz

José nació en Febrero de 1987, de descendencia latina y es un adolescente buen mozo, con una sonrisa simpática y feliz.

Este muchacho tiene un gran sentido del humor, amplio vocabulario y un nivel de pensamiento maduro para su edad. José parece entenderse bien con los adultos y prefiere su compañía. El tiene dificultad haciendo amistades y manteniendo buenas relaciones con sus compañeros. El también tiene la tendencia a probar los límites que los adultos establecen para él.

Cuando se le pide que haga algo que a él no le gusta, José puede mostrarse rebelde. Su familia de crianza usa refuerzos positivos y negativos para ayudarlo a mostrar comportamientos apropiados.

Académicamente, José es un jovencito brillante, que está terminando su séptimo grado. Sin embargo, sus calificaciones no reflejan sus habilidades, ya que no ha usado todo su potencial. Los adultos le están ayudando a estructurar su tiempo, pero algunas veces él resiste los intentos de ayuda. Esto da como resultado que él no complete sus tareas a tiempo. Sus profesores, familia de crianza y trabajador

social están tratando esta situación y José está esforzándose por mejorar su comportamiento.

Aunque José no es aun libre para la adopción, él está en busca de un hogar permanente en el que pueda obtener la atención, cuidado y estructura que necesita. El responderá mejor con una familia que le pueda establecer límites y le muestre consecuencias apropiadas e inmediatas de sus acciones. También es importante que la familia adoptiva de José esté abierta al contacto continuo con sus hermanas después de la colocación.

Usted puede ayudarlo a Jorge a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Nombran Coordinadora de Voluntarios Lawrence Boys and Girls Club, Inc.

Markus Fischer, Director Ejecutivo del “Boys and Girls Club” de Lawrence, ha designado a Margaret Pike Cronin como coordinadora de Voluntarios del Club. Cronin tendrá a su cargo el reclutamiento y entrenamiento de voluntarios. Asimismo identificará oportunidades para la participación voluntaria en el Club y la comunidad.

De acuerdo a información ofrecida por la entidad en la actualidad se necesitan personas que trabajen como voluntarios para servir como mentores, enseñar computadoras, ayudar con las tareas escolares y lectura. Además enseñar natación, artes manuales, música y baile.

También se necesitan voluntarios para preparar y servir comidas entre otras cosas. Los interesados que deseen información de



cómo cambiar la vida de cientos de niños favor de llamar a Margaret Cronin al (978) 683-2747, extensión 15.

## Avances en la cura del cáncer

La Sociedad Americana del Cáncer se propone eliminar la desigualdad del peso que representa el cáncer para ciertos sectores de la población.

La Sociedad se propone ambiciosas metas para eliminar las disparidades.

A pesar de los importantes avances realizados en la prevención, detección, y tratamiento del cáncer, no todos los norteamericanos pueden beneficiarse de ellos en plano de igualdad. El cáncer afecta a ciertas poblaciones de los Estados Unidos con un agobio desproporcionado, en comparación con la población general del país. La Sociedad Americana del Cáncer declara que entre aquellos que comparten la disparidad, se incluyen personas de diferentes grupos étnicos y socioeconómicos.

En Massachusetts, 13,700 personas de todas las procedencias demográficas, morirán de cáncer este año. “Esta situación puede mejorar si trabajamos más estrechamente con las comunidades menos privilegiadas, a fin de comprender mejor las barreras que contribuyen a la disparidad en la carga que representa el cáncer, identificar las fuerzas vivas de la comunidad que pueden ser movilizadas, y desarrollar estrategias para eliminar la disparidad”, expresó Blanca Figueroa, vocera local de la Sociedad Americana del Cáncer.

La Semana Nacional de Toma de Conciencia sobre el Cáncer entre las Minorías se celebra del 21 al 27 de abril, y contribuirá a concentrar la atención en este problema. La Sociedad Americana del Cáncer, la agencia que ocupa el primer lugar en el país por su trabajo voluntario en la salud, ha resumido las ambiciosas metas que desarrollará en el período que abarca desde ahora hasta el año 2015. “La Sociedad Americana del Cáncer, al desarrollar vínculos funcionales con las comunidades menos privilegiadas, eliminará las disparidades en los diferentes grupos de la población, al reducir las tasas de mortalidad, y mejorar la calidad de vida de quienes enfrentan el cáncer”, declaró Figueroa, que es especialista en el cáncer del seno.

En la actualidad, la Sociedad Americana del Cáncer se encuentra trabajando en varias iniciativas a fin de alcanzar este objetivo. Tales esfuerzos incluyen investigaciones sobre los problemas del cáncer en comunidades de

bajos ingresos y menos privilegiadas; proporcionando servicios de educación y apoyo a través de programas de alcance dentro de la comunidad; información impresa multilingüe, Internet y recursos telefónicos; y servicios para mejorar la cobertura de seguros.

“A medida que la faz demográfica de los Estados Unidos cambia, también se acentúa la importancia de solucionar las disparidades en cuanto a la carga que representa el cáncer”, declaró el Dr. Harold P. Freeman, Director de cirugía del North General Hospital de la ciudad de Nueva York; Director del Centro de Disparidades en el Campo de la Salud del Instituto Nacional del Cáncer; Presidente de la Junta del Panel Presidencial sobre el Cáncer; ex presidente nacional y actual voluntario de la Sociedad Americana del Cáncer. “Todos los grupos, las minorías raciales y étnicas, los pobres y las personas sin seguro, se encuentran entre los segmentos de la población en acelerado crecimiento. Nuestra labor con vistas a eliminar la desigualdad de la pena que representa el cáncer para estos grupos, también significará una mejoría de la salud general de nuestro país”.

“Al desarrollar vínculos funcionales con ciertos grupos de la población, aquí en Massachusetts, estamos contribuyendo a que la gente comprenda el riesgo que representa el cáncer, y obtenga mayor acceso a los estudios preventivos y al tratamiento contra el cáncer”, señaló Figueroa. “En fin, salvaremos vidas”.

La Sociedad Americana del Cáncer es una organización nacional de salud con base en la comunidad y fuerza laboral voluntaria, dedicada a eliminar el cáncer como principal problema de salud, aplicando la prevención, la disminución del sufrimiento que provoca, y también salvando vidas, mediante la investigación, la educación, los servicios de apoyo, y otros.

Para más información sobre el cáncer, llame sin cargo alguno y a cualquier hora al 1-800-ACS-2345. Se habla español. También se puede visitar la página de la Sociedad Americana del Cáncer en el Internet en [www.cancer.org](http://www.cancer.org).

## Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

## ¡Prestando Atención!...

(Cont. de la página 7)

si hay seguimiento. Sweeney dijo que el concilio debe negarse a aprobar fondos para la nueva escuela secundaria a menos que haya una cláusula en la propuesta que prohíbe la demolición del estadio.

Parece que el concilio ha evitado un desastre gracias al trabajo incansable de Jonas Stundza, Lee Balcolm y otros en la Comisión Histórica que se han negado a permitir que el estadio termine como la Escuela Wetherbee. ¿Pero por qué estamos aquí? ¿Por qué ha tomado tanto tiempo? ¿Quién es culpable?

Estas preguntas realmente no son importantes. Lo que es importante, es asegurarnos que el estadio es arreglado ahora y que tenemos personas que abogan por el público asegurándonos que el Comité Escolar y el Superintendente Laboy no nos engañan de nuevo.

Nosotros le debemos a los veteranos

que lucharon por nuestra libertad que esta estructura histórica es conservada en su memoria. Sin embargo, para lograrlo tenemos que estar atentos al Superintendente Laboy y sus compañeros en la industria de la construcción no hacen tratos a escondidas de nosotros y favores especiales con la destrucción del estadio cuando nadie esté mirando.

Eso es lo que pasó antes con la estructura histórica de la Escuela de Wetherbee este año. Aprendamos de ese desastre y asegurémonos que el estadio sobrevive el término del superintendente. ¡Arreglemos el estadio ahora! Esa es que la única manera de asegurarnos que se hace.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) o visítelo en su página en el internet: [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

**Usted puede encontrar artículos  
previamente publicados en Rumbo en  
nuestra página del Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

# MSPCA AHÉS

**“Pawsitivamente  
Interesante”**

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

#### MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: [www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

# El MSPCA anuncia remodelación

El MSPCA en Nevins Farm está anunciando que está planeando la reconstrucción y expansión de su antigua instalación que data desde hace 85 años fundamentado en el espacio de 55 acres y del cual son propietarios desde el 1917.

El MSPCA es un recurso comunitario que incluye refugios de granjas para animales, además de un centro equino y el cementerio para animales Hillside Acre. Este refugio es uno de los más ocupados de los siete que existen alrededor del estado. Solamente el pasado año la granja ofreció cuidado a aproximadamente 8,000 animales. El lugar también ha servido como sede de una extensa variedad de programas educativos. Los mismos incluyen un conocido campamento que se realiza allí durante la época de verano, una nueva serie de charlas sobre medicina y cuidado equino.

Más de 75 mil personas visitan cada año las instalaciones del lugar ya sea para adoptar un animalito como su mascota, para participar en programas comunitarios o simplemente para ver a los animales.

A todo ello se suma la ayuda de voluntarios que ofrecen cuidado a los animales y asisten al personal de la MSPCA en la realización de eventos especiales y otros programas.

“Estamos en el proceso de planifi-

cación de las remodelaciones que nos permitirán ofrecer un mejor servicio a las personas y a los animales de Methuen y zonas circundantes”, dijo Joe Silva, director de MSPCA en Nervins Farm.

Por otro lado afirmó que esperan incluir un refugio con espacio nuevo y moderno para la adopción de animales de múltiples especies. El lugar sería además-según Silva-un centro de Rehabilitación equina y al mismo tiempo se convertiría en un lugar de educación para la comunidad.

Deborah Colletty directora de campaña del Nervins Farm manifestó que el apoyo financiero de toda la comunidad será esencial para alcanzar el éxito de este plan. “Nosotros comenzamos acercándonos a amigos y a quienes nos apoyan y estamos alentados por su reacción entusiasta en relación a los planes que tenemos para nuestro edificio”, apuntó.

Aseguró asimismo que a medida que pasan los meses han podido lograr llegar hasta más personas de la comunidad a los cuales han solicitado apoyo para alcanzar el sueño de una nueva y mejorada instalación para el MSPCA en Nevins Farm.

Para más información acerca de este proyecto contactar a Deborah Colletty al (978) 689-7292 ó visitando el web-site de la entidad en [www.nevinsfarm.org](http://www.nevinsfarm.org).

## Mascotas esperando por adopción



*Max - Mezcla de Boxer con Pit Bull, 8-9 meses de edad, color canela, macho sin castrar, muy activo. Necesita entrenamiento de obediencia. Se porta bien con arreo. Preferible en una casa con adultos y chicos mayores.*



*Toby - Gato doméstico, 2 años, naranja y blanco, macho castrado.*



*Inky - Gato negro castrado, doméstico, de pelo largo, dos años de edad, le gusta que le brinden atención, gusta sentarse en las piernas de su amo.*



*Hanz - Hamster, 6 meses, hembra, dócil, una vez que lo conoce. Preferible único pet en la casa.*



*Bonnie - Conejo Blanco con orejas y cola grises, 7 meses de edad. Debe estar todo el tiempo dentro de la casa aunque le gusta estar fuera de su jaula para jugar.*

*Uli - Curiel tricolor de un año de nacido. Le gustaría tener una familia que lo acaricie y lo mime. Le gustan las golosinas y responde bien a las voces dulces.*



El Dr. Armengol responde...

# ¿Puede ser perjudicial la carne a la brasa?

Los asados son cociones en seco en las que el calor se transfiere a través del aire, que a su vez se calienta por fuego o brasas en los métodos mas tradicionales y gracias al gas o la electricidad en los asados al horno. Esta es una diferencia clara con hervidos y frituras, en los que el calor se transfiere a través de agua o de una materia grasa (aceite).

El asado directo sobre fuego o brasas es el método mas antiguo de cocinado. Pero al estudiar a fondo estos alimentos, y el humo de las brasas, se ha descubierto la presencia de sustancias potencialmente nocivas que plantean una pregunta: ¿se debe moderar el consumo de carnes a la brasa?

Las elevadas temperaturas a las que se realizan los asados provocan una deshidratación superficial en el alimento y la formación de una costra externa que protege nutrientes y otros componentes de su interior, a la vez que evita una excesiva pérdida de agua. La formación de esta costra esta menos favorecida en los asados al horno debido a que, al ser un recinto cerrado, es más difícil la evaporación del agua.

Los asados son normalmente menos calóricos que los fritos, pues no hay absorción de grasa por parte del alimento e incluso puede haber una cierta pérdida de grasa, aunque si se añaden salsas el valor calórico aumenta. En cualquier caso, la fusión de la grasa en el interior de la carne contribuye a su jugosidad.

El humo de la combustión de las brasas otorga un sabor característico a los alimentos. Pero puede también incorporar

unos compuestos químicos complejos, los hidrocarburos aromáticos policíclicos (HAP), indeseables porque hoy se sabe que, a dosis altas y a largo plazo, tienen un efecto cancerígeno potencial. Su presencia en el humo es mas elevada si caen sobre las brasas jugos del alimento (carne o pescado) ricos en grasas. Además, las altas temperaturas pueden propiciar la aparición de partes del alimento parcialmente carbonizadas que contienen no sólo HAP, sino también aminas heterocíclicas, también cancerígenas.

Sin embargo, no debe olvidarse que los asados a la brasa son muy antiguos y, aunque incorporan sustancias potencialmente cancerígenas, las podemos tolerar perfectamente a las dosis en que se presentan y con la frecuencia de consumo habitual. Por ello, teniendo en cuenta sobre todo su larga historia de uso, la conclusión es que un consumo racional de este tipo de asados no tiene repercusiones negativas.

En cuanto a las partes más tostadas, una lista de recomendaciones para reducir la incidencia de cáncer en Japón incluye expresamente el consejo de evitarlas. La mirada fría de los datos nos llevaría fácilmente a considerar que los asados a la brasa implican ciertos riesgos para la salud, pero la tradición y la historia invitan a pensar lo contrario. Probablemente esta discrepancia entre ciencia e historia se deba al nivel de dosis y, por tanto, aplicando el sentido común lo mejor será no renunciar a estos platos, pero no consumirlos en exceso.

USA RESEARCH INSTITUTE OF BIOLOGIC MEDICINE

## A point of view...

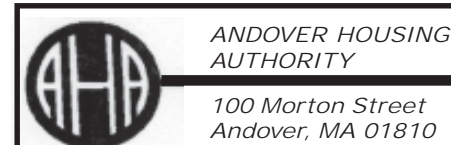
(Cont. from page 19)

of the Catholic world is going to march at the beat of our reformation drum.

John Paul II is reaching the end of his earthly life and the appointment of the next Pope has to take place in a clean and organized Church environment where trust and tradition have to be paramount. I don't know what is going to happen in Rome while the twelve U.S. Cardinals are there to help that goal. Speculating makes me feel like I am trespassing into St. Peter's Square on a Wednesday Papal audience. If I were the typical fly on the wall I am afraid I could be hit with a swat. I know one thing though: The next Catholic Pope is not going to be a U.S. Citizen. That candidate died with this scandal and we are witnessing his funeral and obituaries in the media every day. And you can bring that to the bank.

*Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Montesin@attbi.com*

**Find Dr. Montesino's previous articles in our web page:**  
**www.rumbonews.com**



ANDOVER HOUSING AUTHORITY

100 Morton Street  
Andover, MA 01810

La **Autoridad de Viviendas de Andover** abrirá la lista de espera para familias que reciben ayuda, para dos, tres y cuatro habitaciones, a partir del **lunes, abril 29, 2002 por un mes solamente**. La lista se cerrará de nuevo el **miércoles, mayo 29, 2002**. Todos los veteranos, residentes y empleados de Andover tendrán preferencia.

### Ingreso límite

2 personas	\$38,900.
3 personas	\$43,800.
4 personas	\$48,650.
5 personas	\$52,550.
6 personas	\$56,400.
7 personas	\$60,300.
8 personas	\$64,200.

Hay un límite de \$15,000 en bienes. Información sobre las planillas pueden ser obtenidas llamando al (978) 475-2365.

Andover Housing Authority brinda igualdad de oportunidades de vivienda.

**Visite nuestra página / Visit our page on the Internet:**  
**www.rumbonews.com**

## General Help

**\$7.50 per hr.**

Compañía local está buscando ayuda general. Todos los turnos. Comience de inmediato. No requieren inglés. Hablamos español.

Rafael Calderón -  
1-800-944-7004 ext. 201

## Micro Tech Cons. Inc.

1A Commons Dr.,  
Ste. 3,  
Londonderry, NH  
03053  
1-800-944-7004

## Una carrera de tiempo parcial en

**The New Hampshire Air National Guard**



puede beneficiarlo para toda la vida

- Entrenamiento técnico pagado
- Oportunidades de viaje gratis
- Ayuda generosa para su educación
- Grados de Colegio Comunitario de la Fuerza Aérea
- Sirva a su comunidad y a la Fuerza aérea
- Oportunidades para pagar prestamos estudiantiles pendientes y 100% matrícula diferida para las escuelas estatales de New Hampshire

Llame **1-800-257-9368** hoy mismo

"El mejor trabajo de tiempo parcial en América"

Debe hablar inglés, calificar y enlistarse



**Zapatos al por Mayor**

*Compra aquí y vende allá*

**(978) 794-1966**

# ¿Quiere que su negocio prospere?

## Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al **(978) 975-7922** o correo electrónico, **Rumbonews@mediaone.net** y se lo diseñamos a la medida que desee.

**Rumbo fue establecido hace más de 6 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.**

**Solamente \$7 por pulgada columnar**

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)



OFICINA LEGAL DE  
**Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

**Consulta inicial limitada gratis.**

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**

# ¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.*

## Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.  
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.  
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.  
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.  
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.  
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.  
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.  
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

## Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.  
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.  
CRISTINA'S, 32 Emerson St.  
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.  
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.  
HAVERHILL CITY HALL  
HAVERHILL HIGH SCHOOL  
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.  
J.P. MARKET, 143 Locust St.  
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.  
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.  
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way  
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.  
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose  
YMCA, Winter  
YWCA, 107 Winter .

## Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.  
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
BANKBOSTON, 257 Essex Street  
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
BONGI'S, 144-146 Common St.  
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway  
CLVS, 145 Haverhill St.  
CAFE AZTECA, 180 Common St.  
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
CHARTER SCHOOL, 34 West St.  
CITY HALL, 200 Common St.  
CLASS INC, 1 Parker St.  
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.  
DAISY G'S RESTAURANT, 150 Common St.  
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.  
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.  
LA LECHONERA, 20 Union St.  
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.

LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.  
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St  
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.  
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12  
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
MIGUELINA, 154 Essex St.  
MI SALON, 169 Essex St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.  
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway  
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
YMCA, 40 Lawrence St.  
YWCA, 38 Lawrence St.  
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.  
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

## Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.  
BLAINE'S, 231 Central St.  
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.  
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.  
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.  
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.  
EXEL BOTTLE LIQ. STORE, 613 Merrimack St.  
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.  
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.  
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway  
KARINA GROCERY, 32 Westford St.  
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.  
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.  
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.  
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.  
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38  
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.  
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.  
STORE 24, 494 Bridge St.  
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.  
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.  
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.  
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

## Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.  
CENTRO LATINO, 521 Maple St.  
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.

ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.  
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.  
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.  
STAR FASHION, 971 Elm St.  
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.  
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.  
UNH at Manchester, 400 Commercial St.  
YMCA, 30 Mechanic St.  
YWCA,

## Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.  
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.  
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.  
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
C.V.S., 64 Swan St.  
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.  
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.  
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.  
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.  
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.  
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway  
THE MAIL ANNEX, 290 Broadway  
TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

## Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

## Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.  
CITY HALL  
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.  
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.  
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.  
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.  
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.  
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.  
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.  
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

## No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.  
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.  
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.  
RICHDALE, 4 Main St.  
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.  
STAR MARKET, Main St.  
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

**Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo**  
**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843**  
**por Fax: (978) 975-7922**  
**e-mail: [rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**